

«Diverse voci fanno dolci note»

**L'Opera del Vocabolario Italiano
per Pietro G. Beltrami**

**a cura di
Pär Larson, Paolo Squillacioti e Giulio Vaccaro**

**Alessandria
Edizioni dell'Orso
2013**

© 2013

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

via Rattazzi, 47 15121 Alessandria

tel. 0131.252349 fax 0131.257567

e-mail: edizionidellorso@libero.it

<http://www.ediorso.it>

ISBN 978-88-6274-480-5

Maria Fortunato
*Storie discontinue nel lessico della poesia**

1. IL GUSTO PER L'ARCAICO

Il gusto per la parola arcaica sembra caratterizzare in modo non trascurabile la lirica del Settecento e dell'Ottocento. La ripresa, dopo un'eclissi di alcuni secoli, di voci e forme proprie della tradizione più antica è infatti variamente riscontrabile nella produzione poetica dell'arco temporale in questione, con funzione diversa a seconda dell'autore e del componimento.

Se agli inizi del XVIII secolo i poeti arcadi, promotori di un ritorno allo stile chiaro ed elegante di ascendenza petrarchesca, affidano al lessico colto e arcaizzante il decoro della scrittura¹, è soprattutto in ambito neoclassico che l'arcaismo lessicale e grammaticale assume un ruolo di particolare rilievo.

La consuetudine dei poeti del tardo Settecento con l'italiano antico determina la ripresa di materiali ormai caduti dall'uso letterario: forme quali *fostù* e *vedestù*², di memoria dantesca e petrarchesca, figurano nelle *Ossianiche* di Cesarotti; l'ordine dei pronomi atoni del tipo *lo mi*³, di raro uso già nel Cinquecento, è riportato in

* Fornisco qui le indicazioni bibliografiche per le opere citate nel contributo: V. Alfieri, *Satire* (Mazzotta 1984, vol. III, pp. 63-190); *Antidotarium Nicolai* volgarizzato (Fontanella 2000); P. Bembo, *Prose della volgar lingua* (Pozzi 1978, t. I, pp. 51-284); Giovanni Boccaccio, *Ameto* (Quaglio 1964, vol. II, pp. 679-835); G. Carducci, *Rime e ritmi* (Carducci 1935, pp. 173-265); A. Caro, *Versione dell'Eneide* (Pompeati 1954); Domenico Cavalca, *Esposizione del Simbolo degli Apostoli* (Federici 1842); Ciampolo di Meo degli Ugurgieri, *Eneide* volgarizzata (Gotti 1858); G. D'Annunzio, (Andreoli-Lorenzini 1982-84: *Primo vere*, vol. I, pp. 5-132; *Canto novo*, vol. I, pp. 137-221; *Alcyone*, vol. II, pp. 413-641); Dante Alighieri, *Commedia* (Petrocchi 1966-67); *Elegia giudeo-italiana* (PD, vol. I, pp. 37-42); Francesco da Buti (Giannini 1858-62); Giacomino da Verona, *De Ierusalem celesti* (PD, vol. I, pp. 627-37); Guittone d'Arezzo, *Rime* (Egidi 1940); *Leggenda Aurea* (Levasti 1924-26); A. Manzoni, *Del trionfo della libertà* (Chiari-Ghisalberti, 1957, pp. 129-62); V. Monti, *La "Iliade" di Omero* (Valgimigli-Muscetta 1953, pp. 3-694); I. Nievo, *Novelliere campagnuolo e altri racconti* (De Luca 1956); *L'Otimo Commento* (Torri 1827-29); G. Parini, *Il Giorno* (Isella 1996); G. Parini, *Lezioni* (Morgana-Bartesaghi 2003); I. Pindemonte, *L'Odissea di Omero* (Reichenbach 1976); Rucellai, *Le Api* (Rucellai 1718); *Storie de Troia e de Roma* (Monaci 1920); *Thesaurus pauperum* in volgare siciliano (Rapisarda 2001); G. Villani, *Nuova Cronica* (Porta 1990-91).

¹ Sulla lingua dei poeti arcadi cfr. Dardano 1991-94; sul linguaggio poetico settecentesco cfr. Coletti 1993, pp. 194-205; Matarrese 1993, pp. 153-64; Beccaria 1993, pp. 679-91.

² L'unione di una seconda persona con il pronome enclitico, soprattutto nel passato remoto, è propria del toscano antico ed è attestata sia in prosa sia in poesia (cfr. Rohlfs § 452). L'ossitonia di tali forme nell'italiano dei primi secoli è confermata da Zuliani 2007.

³ Normale nel fiorentino più antico ma già vacillante nel Trecento, quando inizia ad affermarsi l'ordine inverso, con apertura di *mi* in *me*; l'oscillazione tra i due tipi è ben testimoniata dal *Decameron* di Boccaccio, dove *lo mi* e *me lo* sono ugualmente rappresentati; cfr. Castellani 1952, pp. 90-2 e Stussi 1995, p. 209.

auge da Monti; le desinenze verbali di 2ª persona singolare in *-e*, antiche e poetiche per Bembo⁴, ricorrono – ormai senza una reale consapevolezza degli usi originari ma come generici arcaismi estesi anche ad altre persone e coniugazioni – in Carlo Aurelio Bossi (3ª pers. cong. in *-e* nella *Napoleonica*: *affirme, crucce, governe*, ecc.) e nel giovane Manzoni (*incolpe*, 2ª indic. e *verse* 1ª cong. nel *Trionfo della Libertà*). Accanto agli arcaismi veri e propri si incontrano anche istituti linguistici dotati di una patina arcaizzante, ma in realtà estranei all'italiano dei primi secoli: i plurali *fiumicei* e *uguai* sono realizzati rispettivamente da Monti (*Feroniade*) e Pindemonte (traduzione dell'*Odissea*) sul modello dei tradizionali *fratei, animai, figliuoi*; il paradigma di verbi difettivi come *angere* e *arrogere* è integrato con voci mai attestate in precedenza (la prima persona del presente indicativo *ango* è nel Pindemonte traduttore, l'imperfetto *arrogan* è nel Bossi della *Napoleonica*)⁵.

Tra i poeti di stampo classicheggiante maggiormente inclini ad arcaizzare figura Giuseppe Parini che fin dagli esordi, rappresentati dalle *Poesie di Ripano Eupilino*, si mostra desideroso e capace di emulare la tradizione remota⁶.

Nel capolavoro della maturità, *Il Giorno*, la presenza dell'antico si realizza sia sul piano fonomorfológico, con la ripresa di forme declinanti nel linguaggio poetico coevo⁷, sia a livello lessicale, attraverso il recupero di voci rare e desuete (e come tali registrate dai dizionari sette-ottocenteschi).

In diversi casi sono riportati in vita, dopo secoli di oblio, vocaboli dotati di attestazioni in grandi autori del Trecento: in primo luogo Dante, poeta profonda-

⁴ Bembo, *Prose della volgar lingua*, III, XXVIII e XLV. Sulle forme in *-e* di 2ª pers. sing. pres. ind. di verbi di 1ª coniug. e di 2ª pers. sing. pres. cong. di verbi di 2ª e 3ª coniug. nel fiorentino duecentesco cfr. Castellani 1952, pp. 68-70.

⁵ Per un'analisi approfondita dei tratti, relativi alla fonetica e alla sintassi topologica, che caratterizzano la lirica neoclassica si rinvia a Serianni 2002, pp. 227-43.

⁶ Tra i singoli arcaismi spiccanti nella raccolta si possono citare i pronomi enclitici in *-e*: *can-gaiarme, alzarse*, ecc. (spesso introdotti in sede correttoria anche nel poema); il dimostrativo *esto*; i petrarcheggianti *vedella* e *devria* (cfr. Masini 2000, pp. 371-94). La ricerca di una coloritura arcaizzante è peraltro condivisa da molti poeti in età giovanile; nell'Ottocento le prime prove poetiche di Manzoni, Leopardi, Carducci saranno appunto caratterizzate da un forte tasso di arcaismi e da cospicue riprese da autori della tradizione (cfr. Folena 1987, pp. 141-53; Genetelli 1998, pp. 83-104; Tomasin 2007, pp. 78-9; sull'«effetto-antico nelle poesie giovanili» si vedano le osservazioni di Serianni 2009, pp. 30-1).

⁷ Fra i tratti connotati in senso arcaizzante rientrano i tipi verbali con nasale palatale *-gn-* (*piagne, strigne, giugne*, ecc.), frequentemente inseriti nella seconda redazione dell'opera in sostituzione dei tipi con *-ng-*; le desinenze in *-e* alla 3ª pers. sing. del cong. pres. dei verbi di prima classe (*impece, pavente, deforme*, ecc.), anche in questo caso largamente introdotte nella seconda stesura del testo; la terza persona del perfetto indicativo in *-eo* e in *-io* (*cadèo, uscìo* ecc.); i sicilianismi *aggia, aggian*; la desinenza in *-i* nella 2ª pers. sing. del cong. pres. (*giacci*); il tipo *devrien*, senza labializzazione della vocale protonica. Di arcaismi «apparenti» (secondo la definizione di Serianni 2002, p. 227) si dovrà invece parlare a proposito dei plurali *giubboncei* e *orioi* e dell'infinito *fiedere*, inserito in *Mattino II* in luogo del più usuale *ferire*. L'analisi dei tratti fonomorfológicos della lingua del *Giorno* e dei suoi rapporti con la lingua della tradizione letteraria è stata condotta da chi scrive in una tesi di dottorato dal titolo *La lingua poetica di Giuseppe Parini: forme, sintassi e lessico del Giorno*, discussa presso l'Università degli Studi della Basilicata nel 2011.

mente amato da Parini fin dagli anni della sua formazione nell'Accademia dei Trasformati⁸, ma anche Boccaccio e Giovanni Villani, i cui nomi sono ampiamente ricordati nelle *Lezioni di Belle Lettere*. Talvolta, invece, riaffiorano termini presenti in antico solo in filoni marginali o in autori poco noti, le cui opere con poca probabilità avranno rappresentato per Parini una fonte diretta. Tessere linguistiche preziose e lontane dall'usualità comune e letteraria, che contribuiscono a nobilitare il discorso e a garantire quella distanza dalla lingua d'uso richiesta dalle particolari norme della poesia, si riscontrano non solo nella lingua del poema pariniano, ma anche in altre significative esperienze poetiche sette-ottocentesche.

Tipici esponenti del neoclassicismo, quali Monti e Pindemonte, non esitano a dotare di una patina arcaizzante i loro versi⁹. E così il dantesco *labere* riaffiora, oltre che nel *Giorno* di Parini, nella *Feroniade* di Monti. E ancora al poeta di Bosisio sono affiancabili i due traduttori di Omero nell'uso del latinismo *dape*. In quest'ultimo caso, peraltro, la schiera è incrementata dalla presenza del giovane Manzoni, autore del poemetto giacobino *Il trionfo della libertà*, «prodotto di dantismo visionario neoclassico alla maniera del Monti ma con fortissime escursioni ed oltranzes personalis»¹⁰.

L'Ottocento non solo si apre ma si chiude «in nome dell'archeologia linguistica»¹¹. Ancora nella scrittura in versi tardo ottocentesca, infatti, si rileva «il sostanziale permanere di un "codice poetico" comunemente accettato anche da versificatori di infima cultura, per il quale il passaggio dalla prosa al verso implica l'adozione di arcaismi grammaticali e lessicali»¹². Autori dalla diversa personalità letteraria mostrano, in modi e con intenti diversi, di guardare al passato. Un poeta «irregolare» quale Arrigo Boito, innovativo sotto il profilo linguistico e tematico, addirittura capace di «far saltare l'orologeria dei meccanismi rimici», non esita a «fare incetta di voci peregrine assai segnate sull'asse temporale»¹³.

Paragonabile al lavoro di un buon archeologo è l'operazione di recupero dell'antico effettuata da Gabriele D'Annunzio. I materiali che egli riporta alla luce ed esibisce, con funzione estetico-decorativa, nella sua poesia (e, si potrebbe aggiungere, nella sua prosa) provengono da Dante, Petrarca ma anche da testi poco conosciuti e da dizionari¹⁴.

Neppure un poeta come Pascoli, «attento anche nei particolari a eliminare singoli detriti del linguaggio poetico tradizionale»¹⁵, risulta completamente estraneo a tendenze arcaizzanti (si pensi ai componimenti giovanili o alle *Canzoni di Re Enzo*).

Nel Novecento saranno ancora possibili immersioni nel «mare dell'anticaglia e dello stile togato»¹⁶, ma ormai perlopiù con intento parodico.

⁸ Si pensi al *Discorso sopra le caricature*, infarcito di citazioni tratte dall'*Inferno*. Per gli echi danteschi nel *Giorno* cfr. Carrai 2000, pp. 517-30.

⁹ Cfr. Serianni 2009, pp. 29-30 e 250-1.

¹⁰ Folena 1987, p. 143.

¹¹ Serianni 2009, p. 250.

¹² Serianni 1990, p. 135.

¹³ Arcangeli 2003, pp. 351 e 353.

¹⁴ Cfr. Migliorini 1963, pp. 293-323; Beccaria 1971, pp. 116-8; sul lessico arcaico e letterario nella prosa dannunziana si v. Bricchi 2000, pp. 109-36.

¹⁵ Serianni 2009, pp. 31-2.

2. GLI ARCAISMI LESSICALI

Si radunano qui alcune voci attestate nell'italiano antico che, dopo un periodo di oblio (stando almeno ai dati archiviati dai repertori informatici, *LIZ* e *BIBIT*, e dal *GDLI*), riemergono in alcune sperimentazioni poetiche prodotte tra Sette e Ottocento; tutte sono presenti nel *Giorno* di Parini.

amanza s.f. 'amore', 'donna amata'

Prima att.: con il significato di 'amore' il termine si trova nell'*Elegia giudeo-italiana* («E remembra la prima *amanza*, / e trai noi de quista gattivanza, / de quista tenebri e scuranza» 103), XIII in.; con l'accezione di 'donna che si ama o di cui si ha l'amore' o di 'concubina' è nelle *Storie de Troia e de Roma* («avea una soa *amança* k'avea nome Nimpha» p. 94), 1252/58, *TLIO*, s.v. *amanza*. La voce è già fuori dall'uso per Crusca (1), che annota: «Oggi questo nome d'amanza, per la donna amata, non si direbbe, che in burla».

Il provenzalismo in questione è ben presente nella lingua italiana delle origini, con attestazioni soprattutto in ambito poetico; come altri astratti in *-anza* s'incontra già nei poeti della scuola siciliana (cfr. Castellani 2000, p. 125) ed è in seguito accolto da Dante nella *Commedia*. Estremamente limitate sono invece le occorrenze nella tradizione successiva; per quanto riguarda la poesia figura, tra Cinque e Seicento, solo in Firenzuola (*Rime*) e Buonarroti il Giovane (*La Tancia*).

Nell'accezione di 'donna amata' la voce è recuperata da Parini nel *Giorno* («quale Ibèro amador quando, raccolta / dall'un lato la cappa, contegnoso / guida l'*amanza* a diportarsi al vallo» NT 209) ed è poi assunta da A. Boito, Arici e Nievo (in una «cantafera stregonasca» contenuta nell'*Avvocato*: «Per la sua strada / ognun di voi sen vada. / Getti l'*amanza* / l'anello e la speranza» *Novelliere campagnuolo*, p. 304 [De Luca glossa 'l'amorosa, la donna amata']).

dape s.f. 'nutrimento, vivanda'

Prima att.: Guittone, *Rime*, ed. Egidi («Onni savor mi sa reo quasi e noce, / inver quel che d'amor *dapo* m'è viso» 215.8), a. 1294, che si basa sulla lezione del ms. BNCF Banco Rari 217 (cfr. *CLPIO*, P 008d GuAr.7-8: «One savor mi· sa nnò' quasi e noce, / inver' quel ke d'amor *dapo* m' è miso»); l'occorrenza non figura nel *TLIO*, s.v. *dape* (che attesta la voce a partire da Dante) perché il testo incluso nel *Corpus TLIO* accoglie l'emendamento di Contini 1941b, p. 68 all'ed. Egidi («ver' che savor e amor d'om pro deviso»), fondato sulla lezione del ms. BML Redi 9 (cfr. *CLPIO*, L 290 GuAr.7-8: «Onni savor mi· sa reo quazi e nnoce, / verché savor è amor d' om pro', devizo»).

Nonostante l'uso dantesco («la mente mia così, tra quelle *dape* / fatta più grande, di sé stessa uscìo» *Par.* 23, 43), la voce non ha fortuna nella tradizione letteraria; se ne rintracciano isolate attestazioni nella prosa di Francesco Colonna, nei versi di Bandello, Folengo (citati in *GDLI*, s.v. *dape*), Giral di Cinzio e Leporeo.

Il vocabolo riaffiora, tra Sette e Ottocento, in Parini («a la bella di sua man le *dapi* / piacerà ministrar» *Giorno* MG 386; «do stagnante de le *dapi* odore» MG 1022), Pindemonte («di pronte / *dapi* serbate generosa copia» *Odissea* 1.195, ecc.), Monti («l'are mie per lor di sacre / opime *dapi* abbondano mai sempre» *Iliade* 4.62; 9.284), Manzoni («E l'alma dentro a le negre paludi / piombi, e sien rabbia assenzio e fel sua *dape*» *Trionfo della Libertà* 3.275), Arici e Berchet (*GDLI*, s.v. *dape*).

¹⁶ Gadda 1942, p. 492.

fedo agg. 'immondo'

Prima att.: Dante, *Commedia* («da tutte parti l'alta valle *fedà* / tremò» *Inf.* 12, 40), a. 1321, *TLIO*, s.v. *fedo*.

Il neologismo dantesco, di cui si rintracciano pochi esempi nel Trecento (ne *L'Acerba* di Cecco d'Ascoli, ne *L'Ottimo commento della Commedia* e nelle rime contenute nello *Specchio umano* di Domenico Benzi; cfr. *TLIO*, s.v. *fedo*), non è accompagnato da favore nei secoli successivi. In ambito poetico se ne rileva un'attestazione cinquecentesca nella versione dell'*Eneide* del Caro («hanno di ventre un *fedo* / profluvio» *III*.364, traduzione del latino «*foedissima ventris* / *proluviis*» *Aen.* *III*, 216). Nel Settecento il termine è ripreso dal Parini del *Giorno* («il *fedo* loto» *MT* II 634; «*fedà* serpe» *MT* II 1067); più tardi sarà in Berchet (cfr. *GDLI*, s.v. *fedo*).

labere v. 'correre'

Prima att.: Dante, *Commedia* («Esso atterrò l'orgoglio de li Aràbi / che di retro ad Anibale passaro / l'alpestre rocce, Po, di che tu *labi*» *Par.* 6, 51), a. 1321, *Corpus TLIO*.

L'esempio dantesco rimane per secoli isolato nel panorama letterario, fatta eccezione per un paio di occorrenze nella prosa latineggiante di Francesco Colonna.

Tra Sette e Ottocento *labendo* riaffiora nella prima stesura del *Giorno* pariniano («Quale già i numi / d'Ilio sui campi, tal l'amico Genio, / lieve lieve per l'aere *labendo* / s'avvicina a la Terra» *MZ* 272) e nella *Feroniade* di Monti; in Prati si ha un esempio di *dilabendo* (segnalato da Serianni 2009, p. 229).

ombrifero agg. 'che fa ombra', 'pieno d'ombra'

Prima att.: Dante, *Commedia* («Il fiume e li topazi / ch'entrano ed escono e 'l rider de l'erbe / son di lor vero *ombriferi* prefazi» *Par.* 30, 78), a. 1321, *Corpus TLIO*.

La voce non sembra avere riscontri in poesia fino al Settecento; episodiche sono anche le attestazioni in prosa (la *LIZ* registra gli esempi di Giovanni Gherardi e Francesco Colonna, cui si possono aggiungere quelli di Liburnio e Pallavicino allegati da *GDLI*, s.v. *ombrifero*).

Tra Sette e Ottocento la voce piacerà a Bergantini, C. I. Frugoni, S. Maffei, Parini, Casti, Cesarotti, Foscolo, Leopardi.

patulo agg. 'grande, ampio'

Prima att.: Boccaccio, *Ameto* («il non gimbutò naso riguarda, né *patulo* il vede né basso» cap. 12, p. 709), 1341-42, *Corpus TLIO*. Il lemma, non accolto dalla Crusca (4)¹⁷, è registrato con la croce di arcaismo dal TB.

La voce, adoperata da Boccaccio e più tardi assunta da Francesco Colonna, sembra cadere per lungo tempo in oblio.

Recuperata da Parini nel *Giorno* («al dorso poi / v'alza *patulo* appoggio» *NT* 293), la forma si ritroverà nel giovane D'Annunzio («Noi sedevamo insieme ne l'ombra d'un *patulo* faggio» *Primo vere, Lucertole*. 5, con abile ammiccamento a Virgilio, *Ecl.* I, 1).

I termini che seguono hanno un riscontro limitato nell'italiano antico, dove compaiono per lo più in opere poco note¹⁸; talora risultano privi di riconoscimenti dalla

¹⁷ Si fa riferimento prevalentemente a Crusca (4), per avere un riscontro lessicografico coevo al riaffioramento del lessico oggetto di queste note.

¹⁸ Ma non per questo necessariamente sconosciute agli autori sette-ottocenteschi. Il volgarizzamento del trattato di agricoltura di Pietro de' Crescenzi (cfr. la voce *palmite*), per esempio, è ben noto sia a Parini, che nelle *Lezioni* ne raccomanda la lettura («imperocché, al dir del Salviati medesimo, esso è una delle principali scritture del volgar nostro, sì per li nomi specialissimi degli affari della Villa, e talora anche d'Astrologia e di Medicina e d'altre Arti,

Crusca. Prima di riaffiorare nella poesia sette-ottocentesca, se ne rintracciano rari esempi concentrati soprattutto tra Quattro e Cinquecento (fa eccezione *reboato*).

cucurbita s.f. 'zucca'

Prima att.: *Antidotarium Nicolai* volgarizzato («*cucurbite*, cocomeri mondi, ana scr. ii...», 22, p. 13), XIII ex., *TLIO*, s.v. *cucurbita*. Crusca (4) accoglie la forma riportando come unico significato «Sorta di vaso da stillare, per lo più di vetro»; TB registra l'accezione di 'zucca'.

Il latinismo ricorre in un testo della tradizione didascalica cinquecentesca, *Le Api* di Giovanni Rucellai («E direi come col gonfiato ventre / l'*hydropica cucurbita* s'ingrossi» 460), parafrasi in endecasillabi sciolti del quarto libro delle *Geogiche* virgiliane¹⁹.

Nel Settecento il vocabolo è ripreso, con intento ironico, da Parini nel *Giorno* («Che se a nobil eroe le fresche labbra / repentino spirar di rigid'aura / offese alquanto, v'è stemprato il seme / de la fredda *cucurbita*» MT II 473).

fumido agg. 'che emette fumo o è pieno di fumo'

Prima att.: Ciampolo di Meo degli Ugurgieri, *Eneide* volgarizzata («poi era involta *fumida* in giallo lume» L. 7, p. 222, traduzione del sintagma virgiliano «*tum fumida lumine fulvo* / involui» *Aen.* VII, 76), a. 1340, *TLIO*, s.v. *fumido*.

La voce, priva di ulteriori attestazioni nel Trecento, emerge solo episodicamente in poeti quattro-cinquecenteschi: Poliziano (che nelle *Stanze per la giostra* la adopera col significato di 'annebbiato' rif. all'occhio; cfr. *GDLI*, s.v. *fumido*), Sannazaro (*Arcadia*), Scroffa (*Cantici di Fidenzio*); molto limitate sono anche le occorrenze in prosa.

Nel XVIII secolo l'aggettivo riaffiora nella seconda redazione del *Giorno*, dove denota la qualità di tabacco usata dal Giovin signore («Copia squisita / di *fumido* rapè quivi è serbata» MT II 951). Il termine ricorre in seguito, anche con usi estensivi e figurati, in Carducci, Pascoli, D'Annunzio; tardi punti d'arrivo sono rappresentati da Saba, Govoni, Luzi (cfr. *GDLI*, s.v. *fumido*).

palmito s.m. 'ramo flessibile della vite che produce i grappoli; la vite stessa'

Prima att.: Cavalca, *Esposizione del Simbolo degli Apostoli* («Anco disse, che era vite, e noi suoi *palmiti*, e che chi in Lui non mane come il palmito nella vite, fia cacciato fuori, e messo al fuoco» L. 2, cap. 22, vol. 2, p. 350), a. 1342, *TLIO*, s.v. *palmito*.

La voce, attestata nel corso del Trecento nella prosa di Boccaccio (*Esposizioni sopra la Comedia*) e nei volgarizzamenti dei trattati di agricoltura di Palladio e Pietro de' Crescenzi, mostra debole vitalità nei secoli successivi: se ne rintracciano episodiche attestazioni nella prosa quattro-cinquecentesca ed estremamente rari sono anche gli esempi in poesia (Marino, B. Pisani; cfr. *GDLI*, s.v.).

Nel Settecento il termine ritorna nella poesia dell'*Arcadia* e nel Parini del *Giorno*; tra Otto e primo Novecento è accolto da Arici, Pascoli (*Primi poemetti*) e D'Annunzio (*Primo vere, Maia*).

reboato s.m. 'suono forte e cupo; rimbombo'

Prima att.: Francesco da Buti, *Commento al Paradiso* («luoghi cavernosi danno *reboato* a la voce che perquote nell'aire vacuo, e l'aire vacuo riperquote nell'aire rinchiuso, e così rimbomba la voce» c. 12, 10-21, p. 361), 1385/95, *Corpus TLIO*. Crusca (4) non accoglie il lemma; TB vi appone la croce di arcaismo.

molte de' quali tra' libri di quell'età altrove non si ritruovano: sì perché in genere di buone voci, e di pura lingua è ripieno» p. 217) sia a D'Annunzio (cfr. Beccaria 1971, p. 117).

¹⁹ Per i rapporti tra il *Giorno* di Parini e la tradizione didascalica cfr. Fubini 1952, pp. 153-65; Tizi 1996, pp. XLI-LXXVII.

La voce non sembra avere riscontri fino al Settecento, quando compare nel *Giorno* di Parini («Nostra nobile musa a voi desia / sol quanto piace a voi durevol nodo. / Duri fin che a voi piace: e non si scioglia / senza che Fama sopra l'ale immense / tolga l'alta novella; e grande n'empia / col *reboato* dell'aperta tromba / l'ampia cittade e dell'Enotria i monti» MG 785). Nell'Ottocento è assunta da Grossi e Carducci (citati in *GDLI*, s.v. *reboato*).

redolente agg. 'che emana un buon odore'

Prima att.: Giacomino da Verona, *De Ierusalem celesti* («Çascaun per si è tanto *redolento* / ke millo meia e plu lo so odor se sento» 109), XIII sm., *Corpus TLIO*. La Crusca (4) registra solo la forma *ridolente* segnalando che è «V[oce] L[atina]»; il TB separa in due voci distinte *redolente* e *ridolente*, apponendo a quest'ultima la croce di arcaismo.

Della voce si rintracciano occasionali attestazioni in prosa (Simone da Cascina, Leon Battista Alberti, Francesco Colonna) e in poesia (Luca Valenziano, Baldassarre Olimpo degli Alessandri, Folengo [citato in *GDLI*, s.v. *redolente*]).

Tra Sette e Ottocento l'aggettivo è assunto da Parini («*Ridolente* gomma / quinci arde intanto» *Giorno*, MG 1027), Pindemonte («acerbe / qua buttan l'uve i *redolenti* fiori. / e di porpora là tingonsi e d'oro» traduzione dell'*Odissea*, Lib. 7.168), Carducci («il forte e *redolente* / vino» *Rime e ritmi*, *La Chiesa di Polenta* 91), D'Annunzio («*redolente* cera» *Canto novo*, *Offerta votiva* [2].26; «miel *redolente*» *Alcyone*, *L'ippocampo*.43).

Si segnala infine la presenza, nel poema pariniano, di termini adoperati in un'accezione non comune ma già presente nell'italiano antico.

dispettare v. 'manifestare contrarietà, adirarsi'

Prima att.: nell'accezione qui considerata la voce è nell'*Outimo Commento della Commedia*, Inf. («oppinano, che Marte faccia sua influenza grandemente sopra quelli cittadini in odj, discordie, e omicidj tra llozo [...]. E dice l'Autore, che Marte il fae, perchè *dispettòe*, che li fue tolto il patr[oci]nio» c. 13, p. 256), a. 1334, *TLIO*, s.v. *dispettare*. Crusca (4) riporta come primo significato 'dispreziare' e in seconda battuta: «In signif. neutr. Adirarsi, Incollerire, Prender onta, e sdegno»; così anche TB che considera *dispettare* voce morta.

Il termine figura nella prosa trecentesca di Giovanni Villani («Della quale richiesta il re di Francia forte *dispettò*, e crebbe lo sdegno e lla guerra» *Nuova cronica*, L. 12, cap. 55, vol. 3, p. 126).

Nel Settecento riaffiora in Parini («Qual mai del gioco a i tavolier diversi / ordin porrà, che de le dive accolte / nulla obliata si *dispetti*; e nieghi / più qui tornare ad aver scorno e onte?» NT 559).

garrito s.m. 'rimprovero aspro'

Prima att.: la voce, nel significato considerato, è nella *Leggenda Aurea* («ancora quella che potea patire appena i dolci ammonimenti de la madre, sì le conviene patire le grandi *garriti* del marito» cap. 70, SS. *Nereo e Achilleo*, vol. 2, p. 659), XIV sm., *TLIO*, s.v. Crusca (4) definisce *garrito* «Lo stesso, che garrimento», con un esempio di Buonarroto il Giovane in cui il sostantivo indica il verso degli uccelli; un comportamento analogo si riscontra in TB.

Nell'accezione indicata la voce è nel *Giorno* di Parini («de le agitate ognora / damigelle or con vezzi or con *garriti* / rovesciò la fortuna» MG 35) e nelle *Satire* di Alfieri («Intronato l'orecchio dai *garriti* / ch'odo la sera dalla dolce Dama. / m'alzo il mattino a nuovi oltraggi e liti» Prologo *Il cavalier servente veterano* 76).

BIBLIOGRAFIA

- Accademici della Crusca 1595/2012 = *La Divina Commedia di Dante Alighieri nobile fiorentino, ridotta a miglior lezione dagli Accademici della Crusca*, in Firenze, per Domenico Manzani, 1595 [rist. anast.: Torino-Firenze, Loescher e Accademia della Crusca, 2012].
- Aebischer 1951 = P. Aebischer, *La préposition “da” dans les chartes latines italiennes du moyen âge*, «Cultura Neolatina», 11, pp. 5-23.
- Ageno 1953 = Iacopone da Todi, *Laudi Trattato e Detti*, a cura di F. Ageno, Firenze, Le Monnier.
- AGI = «Archivio Glottologico Italiano».
- Allegretti 2011 = Dante Alighieri, *Fiore. Detto d'Amore*, a cura di P. Allegretti, Firenze, Le Lettere (Edizione nazionale delle Opere di Dante Alighieri, 8).
- Ambrosini 1977 = R. Ambrosini, *Stratigrafia lessicale di testi siciliani dei secoli XIV e XV*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Anceschi 1979 = F. Anceschi, *Organigramma dell'«Opera del Vocabolario Italiano»*, in Avalle 1979, pp. 117-22.
- Andreoli-Lorenzini 1982-84 = G. D'Annunzio, *Versi d'amore e di gloria*, a cura di A. Andreoli e N. Lorenzini, Milano, Mondadori.
- Andreose 2010 = A. Andreose, *Il sintagma preposizionale*, in *ItalAnt*, vol. I, pp. 617-714.
- Annotazioni* = *Annotazioni e Discorsi sopra alcuni luoghi del Decamerone di Messer Giovanni Boccaccio*, fatti dai Deputati sopra la correzione di esso, stampato l'anno 1573, Firenze, Giunti, 1574.
- Anonimo 1884 = Anonimo, rec. a Ulrich 1884, GSLI, 3, pp. 320-2.
- Antonini 1991 = Leonardo Salviati, *Regole della toscana favella*, ed. critica a cura di A. Antonini Renieri, Firenze, presso l'Accademia.
- Arcangeli 2003 = M. Arcangeli, *La Scapigliatura poetica “milanese” e la poesia italiana fra Otto e Novecento*, Roma, Aracne.
- Artale 2003 = E. Artale, *I volgarizzamenti del corpus TLIO*, BOVI, 7, pp. 299-377.
- Artale i.c.s. = *Testi medici antichi e banche dati informatizzate. L'indicizzazione come risorsa ecdotica ed esegetica*, in *Dal manoscritto al web: canali e modalità di tra-*

- smissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua. Atti del XII Congresso Internazionale della SILFI, Helsinki (18-20 giugno 2012)*, i.c.s.
- Artale-Guadagnini-Vaccaro 2010 = E. Artale-E. Guadagnini-G. Vaccaro, *Per una bibliografia dei volgarizzamenti dei classici (il Corpus DiVo)*, BOVI, 15, pp. 309-66.
- Artale-Panichella 2010 = E. Artale-M. Panichella, *Un volgarizzamento toscano della Chirurgia di Ruggero Frugardo*, BOVI, 15, pp. 227-98.
- Artizzu 2000 = E. Artizzu, *Alcune peculiarità della condizione servile nella Sardegna giudiciale*, «Annali della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Cagliari», n.s., 23, pp. 5-24.
- Ascoli 1874 = G.I. Ascoli, *Annotazioni dialettologiche alla 'Cronica deli imperadori romani'*, AGI, 3, pp. 244-84.
- Atti Parl.* 1985 = *Relazione sul risultato del controllo eseguito sulla gestione finanziaria dell'Accademia della Crusca per gli esercizi 1974[-]/1982*, in *Atti Parlamentari*, IX legislatura, Camera dei Deputati, doc. XV, n. 87, presentata alla Presidenza il 10 ottobre 1985.
- Atzori 1953 = M.T. Atzori, *Glossario di sardo antico. Documenti dei secoli XI-XIV*, Parma, Scuola tipografica benedettina.
- Aurigemma 1998 = L. Aurigemma, *La "Mascalcia" di Lorenzo Rusio nel volgarizzamento del codice Angelicano V.3.14*, Alessandria, Ed. dell'Orso.
- Ausécache 2007 = M. Ausécache, *Manuscris d'antidotaires médiévaux: quelques exemples du fonds latin de la Bibliothèque nationale de France*, «Médiévales», 52, pp. 55-74 [consultabile all'indirizzo <http://medievales.revues.org/2283>].
- Auzzas-Delcorno 1999 = G. Auzzas-C. Delcorno, *Inventario dei manoscritti di prediche volgari inedite (Biblioteche dell'Italia Centro-Settentrionale)*, «Lettere italiane», 51/4, pp. 602-16.
- Avalle 1979 = D'A. S. Avalle, *Al servizio del vocabolario della lingua italiana*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Azzetta 1992 = L. Azzetta, *Un'antologia esemplare per la prosa trecentesca e una ignorata traduzione da Tito Livio: il Vaticano Barb. Lat. 4086*, «Italia Medioevale e Umanistica», 35, pp. 31-85.
- Badas 2009 = Franceschino Grioni, *La legenda de Santo Stadi*, a cura di M. Badas, Padova, Antenore.
- Baglio 2010 = «*Parla secondo l'opinione de' pagani*»: *chiose trecentesche al Seneca volgare*, «Italia Medioevale e Umanistica», 51, pp. 31-96.

- Baglioni 2010 = D. Baglioni, *L'italiano delle cancellerie tunisine, 1590-1703: edizione e commento linguistico delle Carte Cremona*, Roma, Accademia dei Lincei.
- Baldelli 1996 = I. Baldelli, *Dante e la lingua italiana*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Baldini 1998 = R. Baldini, *Zuccherò Bencivenni, "La santà del corpo", volgarizzamento del "Régime du corps" di Aldobrandino da Siena (a. 1310) nella copia coeva di Lapo di Neri Corsini (Laur. Pl. LXXIII 47)*, SLeI, 15, pp. 21-300.
- Barbarulli-Benedetti-Ceccoli 1991 = C. Barbarulli-A. Benedetti-U. Ceccoli, *L'ampliamento lessicale dell'Opera del Vocabolario Italiano: la banca dati '800-'900 e alcuni risultati in testi non letterari*, in Cazalé Bérard 1991, pp. 107-30.
- Barbarulli-Benedetti-Ceccoli-Pollidori 1991 = *Banca-dati del "Glossario dei glossari"*, [a cura di C. Barbarulli, A. Benedetti, U. Ceccoli e V. Pollidori], Firenze, Opera del Vocabolario Italiano.
- Barbaud 1996 = J. Barbaud, *Platearius et l'Antidotaire Nicolas*, «Revue d'histoire de la pharmacie», 84/312, pp. 301-5.
- Barbi 1935 = M. Barbi, *Crusca Lingua e Vocabolari*, «Pan», n. 9, pp. 13-24 [rist. in *Per un grande vocabolario*, pp. 9-35, da cui si cita].
- Barton Palmer 2002 = Guillaume de Machaut, *La Prise d'Alixandre. The taking of Alexandria*, edited and translated by R. Barton Palmer, New York-London, Routledge.
- Baudi di Vesme 1877 = *Codice diplomatico di Villa di Chiesa in Sardinia*, raccolto, pubblicato ed annotato da C. Baudi di Vesme (pubblicazione postuma), Torino, Stamperia Reale [rist. anast. con saggio introduttivo a cura di B. Fois, Cagliari, Ed. Della Torre, 1997].
- Bausi 2005 = Francesco Petrarca, *Invective contra medicum. Inectiva contra quendam magni status hominem sed nullius scientie aut virtutis*, a cura di F. Bausi, Firenze, Le Lettere.
- Beccaria 1971 = G.L. Beccaria, *Ricerche sulla lingua poetica del primo Novecento*, Torino, Giappichelli.
- Beccaria 1993 = G.L. Beccaria, [La letteratura in versi] *Dal Settecento al Novecento*, in *Storia della lingua italiana*, a cura di L. Serianni e P. Trifone, Torino, Einaudi, 1993-94, 3 voll., vol. I, pp. 679-749.
- Bellomo 2013 = Dante Alighieri, *Inferno*, a cura di S. Bellomo, Torino, Einaudi.

- Beltrami 1988 = *Rimario trobadorico provenzale. I. Indici del "Répertoire" di I. Frank*, a cura di P.G. Beltrami, con la collaborazione di S. Vatteroni, Pisa, Pacini.
- Beltrami 1998a = P.G. Beltrami, *Norme per la redazione del Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, BOVI, 3, pp. 277-330.
- Beltrami 1998b = P.G. Beltrami, *Prima del Vocabolario: finalità lessicali di un archivio medievale* (Tesoro della lingua italiana delle Origini), in *Testi, manoscritti, ipertesti. Compatibilità informatica e letteratura medievale*. Atti del Convegno Internazionale (Firenze, Certosa del Galluzzo, 31 maggio-1 giugno 1996), a cura di L. Leonardi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, pp. 79-95.
- Beltrami 2004 = P.G. Beltrami, «A» *preposizione e altri problemi di sintassi nel Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, in *SintAnt. La sintassi dell'italiano antico*. Atti del Convegno internazionale di studi (Università "Roma Tre", 18-21 settembre 2002), Roma, Aracne, pp. 65-78.
- Beltrami 2010a = P.G. Beltrami, *Lessicografia e filologia in un dizionario storico dell'italiano antico*, in Ciociola 2010, pp. 235-48.
- Beltrami 2010b = P.G. Beltrami, *A che serve un'edizione critica? Leggere i testi della letteratura romanza medievale*, Bologna, il Mulino.
- Beltrami 2011a = P.G. Beltrami, *Il mito dell'edizione per lessicografi e il Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, in *Lexicon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien Günter Holtus zum 65. Geburtstag*, ed. by A. Overbeck, W. Schweickard, H. Wölker, Berlin, De Gruyter, pp. 341-9.
- Beltrami 2011b = P.G. Beltrami, *La metrica italiana*, Bologna, il Mulino, V ed.
- Beltrami-Vatteroni 1994 = *Rimario trobadorico provenzale. II. Dalle origini alla morte di Raimbaut d'Aurenga (1173)*, a cura di P.G. Beltrami e S. Vatteroni, Pisa, Pacini.
- Bénéteau 2000 = D.P. Bénéteau, *Segreti, ricette e Virtù del ramerino in appendice alla Santà del corpo di Zuccherò Bencivenni secondo il cod. Laur. Plut. LXXIII.47*, BOVI, 5, pp. 241-50.
- Bénéteau 2012 = *Li fatti de' Romani. Edizione critica dei manoscritti Hamilton 67 e Riccardiano 2418*, a cura di D.P. Bénéteau, Alessandria, Ed. dell'Orso.
- van den Berg 1917 = W.S. Van den Berg, *Eene Middelnederlandsche Vertaling van het Antidotarium Nicolai (Ms. 15624-15641, Kon. Bibl. te Brussel), met den Latijnschen Tekst...*, Leiden, Brill.

- Bertelli 1999 = S. Bertelli, *Un manoscritto di geomanzia in volgare della fine del secolo XIII*, SFI, 57, pp. 5-32.
- Bertelli 2002 = S. Bertelli, *I manoscritti della letteratura italiana delle Origini*. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- Bertelli 2010 = S. Bertelli, *Il volgarizzamento del «De amicitia» in un nuovo autografo di Filippo Ceffi (Laurenziano Ashburnham 1084)*, SFI, 67, pp. 33-90.
- Bertelli-Cappi 2012 = S. Bertelli-D. Cappi, *Per un'edizione del «Libro di geomanzia» (BNCF, Magliabechiano XX 60)*, SFI, 70, pp. 45-101.
- Bertin 2007a = E. Bertin, «Puglia» come «Tuscia». *Sull'interpretazione di «Inferno» XXVIII 10 e il volgarizzamento di «Eneide» X nel Trecento*, «Studi Danteschi», 72, pp. 25-43.
- Bertin 2007b = E. Bertin, *Contributi all'edizione critica dei volgarizzamenti dell'Eneide in compendio*, Tesi di dottorato di ricerca in Scienze storiche, filologiche e letterarie dell'Europa e del Mediterraneo, Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore.
- Bertin i.c.s. = *I tre volgarizzamenti dell'Eneide in compendio: redazioni, caratteristiche e rapporti tra i testi secondo le testimonianze antiche*, «Studi di erudizione e filologia italiana», i.c.s.
- Bertolini 2004 = Leon Battista Alberti, *Censimento dei manoscritti*, I. Firenze, a cura di L. Bertolini, Firenze, Polistampa, 2 voll.
- Bertolucci-Alvar-Asperti 1999 = V. Bertolucci-C. Alvar-S. Asperti, *L'area iberica*, Roma-Bari, Laterza.
- Bertoni 1917 = G. Bertoni, *Un nuovo frammento della versione perduta del Roman de Troie di Benoît de Sainte-More*, Rom, 44 (1915-17), pp. 595-602.
- Besta 1898 = E. Besta, *Il diritto sardo nel Medioevo*, Bari, Pansini.
- BETA = V. Beltran-G. Avenoz-B. Concheff, *Bibliography of Old Spanish Texts*, in *Philobiblon: Electronic Bibliographies of Medieval Catalan, Galician, Portuguese and Spanish Texts*, consultabile all'indirizzo http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_es.html.
- Biadene 1896 = L. Biadene, rec. a E. Keller, *Die Sprache der Reimpredigt des Pietro da Barsegapè*, Frauenfeld, Huber et C., 1896, «Rassegna bibliografica della Letteratura italiana», 4, pp. 182-6.
- BIBIT = *Biblioteca italiana*, consultabile all'indirizzo <http://www.bibliotecaitaliana.it>.

- Bibliografia dei volgarizzamenti* = *Bibliografia dei volgarizzamenti* [del corpus TLIO], a cura di E. Artale, consultabile all'indirizzo <http://tlio.oiv.cnr.it/BibVolg/>.
- Blasco Ferrer 1984 = E. Blasco Ferrer, *Storia linguistica della Sardegna*, Tübingen, Niemeyer.
- Blatt 1957-69 = *Novum Glossarium Mediae Latinitatis ab anno DCCC ad annum MCC*, edendum curavit Consilium Academicarum Consociatarum, Hafniae, Munksgaard, huic fasciculo conficiendo praefuit Franz Blatt, 2 voll.
- Blecua 1992 = Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, ed. A. Blecua, Madrid, Catedra.
- Boerio 1856 = G. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, seconda ed. aumentata e corretta, aggiuntovi l'indice italiano-veneto già promesso dall'autore nella prima edizione, Venezia, Tip. di G. Cecchini.
- Bonazzi 1900 = G. Bonazzi, *Il condaghe di San Pietro di Silki, testo logudorese inedito dei secoli XI-XIII*, Sassari-Cagliari, Dessì [rist. con correzioni, Sassari, Dessì, 1979, da cui si cita].
- Bondardo 1986 = M. Bondardo, *Dizionario etimologico del dialetto veronese*, Verona, Centro per la formazione professionale grafica San Zeno.
- Bongi 1859 = S. Bongi, *Ammaestramento a chi avesse a tor moglie, ovvero a maritare figliuole. Scrittura del buon secolo pubblicata secondo una nuova lezione*, Lucca, presso B. Canovetti.
- Borghini 1987 = G. Borghini, *Le prestazioni di manodopera dei servi nei condaghi sardi*, in *Le prestazioni d'opera nelle campagne italiane del Medioevo*, IX Convegno storico di Bagni di Lucca, (1-2 giugno 1984), Bologna, CLUEB, pp. 157-86.
- Bosshard 1938 = H. Bosshard, *Saggio di un glossario dell'antico lombardo, compilato su statuti e altre carte medievali della Lombardia e della Svizzera italiana*, Firenze, Olschki [rist. anast.: Sala Bolognese, Forni, 1986].
- Bottari 1751 = *Pungilingua di Fra Domenico Cavalca ridotto alla sua vera lezione*, [a cura di G. Bottari], in Roma, nella Stamperia di Antonio de' Rossi.
- Boucher-Dumas 2012 = C. Boucher-G. Dumas, *Traductions et compilations médicales: une coïncidence obligée*, «Early Science and Medicine», 17, pp. 273-308.
- BOVI = «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano»
- Braidi 2002 = *Gli statuti del Comune di Bologna degli anni 1352, 1357, 1376, 1389 (Libri I-III)*, a cura di V. Braidi, Sala Bolognese, Forni.

- Branchi Unali 1973 = A. Branchi Unali, *La servitù in Sardegna dall'XI al XIII secolo*, «Critica storica», 10, pp. 222-42.
- Brandi 1989 = L. Brandi, *Vaghezza e tecnicità della parola in Pirandello: il caso della derivazione*, «Rivista di studi pirandelliani», III s., 2, pp. 49-70.
- Brandi 1991 = L. Brandi, *La derivazione nella banca-dati 800-900: un confronto tra prosa narrativa e prosa scientifica*, in Cazalé Bérard 1991, pp. 85-106.
- Bricchi 2000 = M. Bricchi, *La roca trombazza. Lessico arcaico e letterario nella prosa narrativa dell'Ottocento italiano*, Alessandria, Ed. dell'Orso.
- Brown 1974 = P.M. Brown, *Lionardo Salviati. A critical Biography*, Oxford University Press.
- Brugnolo 1974 = F. Brugnolo, *Il Canzoniere di Nicolò de' Rossi. I. Introduzione, testo e glossario*, Padova, Antenore.
- Brugnolo 2006 = F. Brugnolo, *Un'inedita ballata duecentesca tra le pieghe del Sainbante-Hamilton 390*, in *Studi di Filologia romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, a cura di P.G. Beltrami, M.G. Capusso, F. Cigni, S. Vatteroni, Pisa, Pacini, pp. 335-45.
- Bruni 1992 = F. Bruni, *La preparazione del Grande dizionario della lingua italiana nel carteggio tra Salvatore Battaglia e Carlo Verde*, MR, 17, pp. 99-133.
- Brush 1911 = M. P. Brush, *Esopo Zuccarino*, in *Studies in Honor of A. Marshall Elliott*, Baltimore, The Johns Hopkins Press, 2 voll, vol. I, pp. 375-450.
- BTV = *Bibliografia dei Testi in Volgare*, consultabile all'indirizzo <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/ricbib.htm>.
- BTV 1972 = *Indice dei testi sottoposti a spoglio lessicale fino al 30 settembre 1972*, Firenze, Accademia della Crusca.
- BTV 1992 = *Bibliografia dei Testi in Volgare fino al 1375 preparati per lo spoglio lessicale*, Firenze, Opera del Vocabolario Italiano.
- Burgassi 2013 = C. Burgassi, *Livio in Accademia. Note sulla ricezione, sulla lingua e sulla tradizione del volgarizzamento di Tito Livio*, SLeI, pp. 5-25.
- Burgio 1995 = *Legenda de misier Sento Alban. Volgarizzamento veneziano in prosa del XIV secolo*, ed. critica a cura di E. Burgio, Venezia, Marsilio.
- Burnett 1988 = C. Burnett, *The Eadwine Psalter and the Western Tradition of the Onomancy in Pseudo-Aristotle's Secret of Secrets*, «Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge», 55, pp. 143-67 [rist. in Id., *Magic and Divi-*

- nation in the Middle Ages. Texts and Techniques in the Islamic and Christian Worlds*, Aldershot, Variorum, 1996].
- Camboni 2005 = M.C. Camboni, *Le rime di Antonio di Cecco da Siena*, «Nuova Rivista di Letteratura Italiana», 8, pp. 19-73.
- Campanelli 1896 = B. Campanelli, *Fonetica del dialetto reatino*, Torino, Loescher.
- Cantavella 1991 = R. Cantavella, *L'educació femenina per al matrimoni: dos opuscles catalans medievals*, in *Miscel·lània Joan Fuster: estudis de llengua i literatura*, Barcelona, Departament de Filologia Catalana (Universitat de València)-Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes-Abadia de Montserrat, 1989-94, 8 voll., vol. IV, pp. 33-58.
- Capelli 2006 = R. Capelli, *Sull'Escorialense (lat. e. III.23). Problemi e proposte di edizione*, Verona, Fiorini.
- Capelli 2007 = Guittone d'Arezzo, *Del carnale amore. La corona di sonetti del codice Escorialense*, a cura di R. Capelli, Roma, Carocci.
- Caracausi 1983 = G. Caracausi, *Arabismi medievali di Sicilia*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Caracausi 1990 = G. Caracausi, *Lessico greco della Sicilia e dell'Italia meridionale (sec. X-XIV)*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Carbonelli 1927 = *La chirurgia di M.o Rolando da Parma detto dei Capezzuti. Riproduzione del codice Latino n. 1382 della R. Biblioteca Casanatense Roma*, volgarizzamento e note del Dott. Giovanni Carbonelli, Roma, Istituto nazionale medico farmacologico "Seroni".
- Carboni 2003 = Simone de' Prodenzani, *Rime*, ed. critica di F. Carboni, Manziana, Vecchiarelli, 2 voll.
- Carducci 1888 = G. Carducci, *Rime antiche da carte d'archivi*, «Il Propugnatore», n.s., 1, pp. 7-17.
- Carducci 1935 = G. Carducci, *Rime e ritmi*, in Id. *Opere*, Edizione nazionale, vol. IV, Bologna, Zanichelli, pp. 173-265.
- Carnevale Schianca 2011 = E. Carnevale Schianca, *La cucina medievale. Lessico, storia, preparazioni*, Firenze, Olschki.
- Carrai 2000 = S. Carrai, *La memoria dantesca nel «Giorno»*, in *L'amabil rito. Società e cultura nella Milano di Parini*, a cura di G. Barbarisi, C. Capra, F. Degradà, F. Mazzocca, Milano, Cisalpino, pp. 517-30.

- Carrai-Marrani 2009 = *Il canzoniere Escorialense e il frammento marciano dello stil-novo, Con riproduzione fotografica e digitale*, a cura di S. Carrai e G. Marrani, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- Cartulario della chiesa teramana* = *Il cartulario della chiesa teramana. Codice latino in pergamena del sec. XII dell'Archivio vescovile di Teramo*, a cura di F. Savini, Roma, Forzani e C., 1910.
- Casapullo 1995 = R. Casapullo, *Bibliografia dei testi siciliani dei secoli XIV e XV*, «Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani», 18, pp. 13-34.
- Castellani 1952 = *Nuovi testi fiorentini del Dugento*, con introduzione, trattazione linguistica e glossario a cura di A. Castellani, Firenze, Sansoni, 2 tt.
- Castellani 1963-64 = A. Castellani, *Il più antico statuto dell'arte degli Oliandoli di Firenze*, SLI, 4, pp. 3-106 [rist. in Castellani 1980, vol. II, pp. 141-252, da cui si cita].
- Castellani 1965 = A. Castellani, *Pisano e lucchese*, SLI, 5, pp. 97-135 [rist. in Castellani 1980, vol. I, pp. 283-326, da cui si cita].
- Castellani 1980 = A. Castellani, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, Roma, Salerno ed., 3 voll.
- Castellani 1982 = A. Castellani, *La prosa italiana delle Origini. I. Testi toscani di carattere pratico*, vol. I: *Trascrizioni*, Bologna, Pàtron.
- Castellani 2000 = A. Castellani, *Grammatica storica della lingua italiana*, Bologna, il Mulino.
- Castellani 2012 = A. Castellani, *Il Trattato della Dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV 111 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di P. Larson e G. Frosini, Firenze, Accademia della Crusca.
- Casula 2001 = F.C. Casula, *Dizionario storico sardo*, Sassari, Delfino.
- Causati Vanni 1999 = Giordano Ruffo, *Nelle scuderie di Federico II Imperatore, ovvero l'arte di curare il cavallo*, traduzione e glossario a cura di M.A. Causati Vanni, Velletri, Editrice Vela.
- Cazalé Bérard 1991 = *Récit et informatique*, actes de la journée d'études, C.R.L.L.I., Université de Paris X-Nanterre, 9 décembre 1989, par C. Cazalé Bérard, La Garenne-Colombes, Éditions de l'Espace Européen.
- CDCv I-II; IX = *Codex diplomaticus cavensis*, voll. I e II, a cura di M. Morcaldi, M. Schiani, S. De Stefano [vol. I: Napoli, Petrus Piazza, 1873; vol. II, Milano-Pisa-Napoli, Hulricus Hoepli, 1875]; vol. IX, a cura di S. Leone, G. Vitolo, Cava dei Tirreni, Badia di Cava, Arti grafiche Palumbo & Esposito, 1984.

- CDP XX = *Codice diplomatico pugliese*. 20, *Le pergamene di Conversano I (901-1265)*, a cura di G. Conoglio, Bari, Società di Storia Patria per la Puglia, 1975.
- Ceccoli-Lorenzi-Pollidori 1991 = U. Ceccoli-F. Lorenzi-V. Pollidori, *Un programma per la redazione del Vocabolario Storico assistita dal calcolatore*, in Cazalé Bérard 1991, pp. 107-30.
- Cella 2003 = R. Cella, *I gallicismi nei testi dell'italiano antico (dalle Origini alla fine del sec. XIV)*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Cella 2008 = R. Cella, *L'epistola sulla morte di Tesauro Beccaria attribuita a Brunetto Latini e il suo volgarizzamento*, in *A scuola con ser Brunetto: indagini sulla ricezione di Brunetto Latini dal Medioevo al Rinascimento*. Atti del Convegno Internazionale di Studi (Basilea, 8-10 giugno 2006), a cura di I. Maffia Scariati, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, pp. 181-206.
- Cella-Giuliani 2008 = R. Cella-M. Giuliani, *Polirematiche nell'italiano antico: strutture e trattamento lessicografico*, in *Prospettive nello studio del lessico italiano*. Atti del IX Congresso SILFI (Firenze 14-17 giugno 2006), a cura di E. Cresti, Firenze, Firenze University Press, pp. 547-54.
- Charmasson 1980 = T. Charmasson, *Recherches sur une technique divinatoire: la géomancie dans l'Occident médiéval*, Genève-Paris, Droz-Champion.
- Cherubini 1839-43 = F. Cherubini, *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, dall'Imp. Regia Stamperia, 4 voll.
- Chiappelli 1925 = L. Chiappelli, *Un Carteggio di parte nera*, «Bulettno dell'Istituto Storico Italiano», 43, pp. 1-74.
- Chiari-Ghisalberti 1957 = A. Manzoni, *Tutte le opere. Poesie e tragedie*, a cura di A. Chiari e F. Ghisalberti, Milano, Mondadori, pp. 129-62.
- Chiesa 2012 = P. Chiesa, *E codicibus. Un archivio elettronico di testi latini medievali inediti*, «Filologia mediolatina», 19, pp. 435-8.
- Ciasca 1927 = R. Ciasca, *L'Arte dei Medici e Speciali nella storia e nel commercio fiorentino dal secolo XII al XV*, Firenze, Olschki.
- Ciavarini 1896 = *Statuti anconitani del mare, del terzenale e della dogana*, a cura di C. Ciavarini, Ancona, Morelli.
- Cifuentes 2006 = Ll. Cifuentes i Comamala, *La ciència en català a l'Edat Mitjana i el Renaixement*, Barcelona-Palma de Mallorca, Universitat de Barcelona-Universitat de les Illes Balears, II ed. [I ed.: 2001].

- Ciociola 2010 = *Storia della lingua italiana e filologia*. Atti del VII Convegno ASLI (Pisa-Firenze, 18-20 dicembre 2008), a cura di C. Ciociola, Firenze, Cesati.
- Cioni 1790 = *Di C. Crispo Sallustio della congiura catilinaria e della guerra giugurtina libri due, volgarizzati da Frate Bartolommeo da S. Concordio dell'ordine de' Predicatori*, [a cura di G. Cioni], Firenze, Jacopo Grazioli.
- CLPIO = *Concordanze della Lingua Poetica Italiana delle Origini*, a cura di d'A. S. Avalle, vol. I, Milano-Napoli, Ricciardi, 1992.
- Cocito 1970 = *Anonimo Genovese, Poesie*, a cura di L. Cocito, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- Coletti 1993 = V. Coletti, *Storia dell'italiano letterario*, Torino, Einaudi.
- Coluccia 2007 = C. Coluccia, *Esiti di lat. adamas / diamas: è mai davvero esistito nell'italoromanzo il significato 'calamita'?* in M. Aprile. *Nuove riflessioni sulla lessicografia. Presente, futuro e dintorni del Lessico Etimologico Italiano*. Atti del seminario (Lecce, 21-22 aprile 2005), Galatina, Congedo, pp. 67-86.
- Coluccia 2012 = C. Coluccia, *Un autografo notarile pugliese del 1371*, SLI, 38, pp. 3-27.
- Coluccia-Corchia 2007 = C. Coluccia-D. Corchia, *Il sonetto eucaristico di Guglielmo d'Otranto, rimatore del sec. XIII*, «La parola del testo», 11, pp. 277-97.
- Colussi 2006 = G. Colussi, *Per un «Atlante Lessicale degli Antichi Volgari dell'Italia settentrionale»*, in *Lessicografia dialettale. Ricordando Paolo Zolli*. Atti del Convegno di Studi (Venezia, 9-11 dicembre 2004), a cura di F. Bruni e C. Marcato, Roma-Padova, Antenore, 2 voll., vol. II, pp. 541-55.
- Contini 1941a = G. Contini, *Le opere volgari di Bonvesin da la Riva*, Roma, Società Filologica Romana.
- Contini 1941b = G. Contini, rec. a Egidi 1940, GSLI, 117, pp. 55-82.
- Contini 1951 = G. Contini, *Preliminari sulla lingua del Petrarca*, «Paragone», 16, pp. 3-26 [rist. in Id., *Varianti e altra linguistica. Una raccolta di saggi (1938-1968)*, Torino, Einaudi, 1970, da cui si cita].
- Contini 1970 = G. Contini, *Letteratura italiana delle Origini*, Firenze, Sansoni.
- Contini 1984 = *Il Fiore e il Detto d'Amore attribuibili a Dante Alighieri*, a cura di G. Contini, Milano, Mondadori.
- Contini 1986 = G. Contini, *Filologia* [1977] e *Postilla* [1985], in Id., *Breviario di ecdotica*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1986, pp. 3-65 [rist. in Id., *Frammenti di fi-*

- lologia romanza. Scritti di ecdotica e linguistica (1932-1989)*, a cura di G. Bre-schi, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2007, 2 voll., vol. I, p. 3-62, da cui si cita]
- Corazzini 1858 = *Del reggimento de' principi di Egidio Romano. Volgarizzamento trascritto nel MCCLXXXVIII*, a cura di F. Corazzini, Firenze, Le Monnier.
- Corpus CLaVo* = *Corpus dei Classici Latini Volgarizzati*, diretto da C. Burgassi, D. Dotto, E. Guadagnini e G. Vaccaro, consultabile all'indirizzo <http://clavoweb.oivi.cnr.it/>.
- Corpus DiVo* = *Corpus del Dizionario dei Volgarizzamenti*, diretto da C. Burgassi, D. Dotto, E. Guadagnini e G. Vaccaro, consultabile all'indirizzo <http://divoweb.oivi.cnr.it/>.
- Corpus Folchetto* = *Corpus Folchetto. Corpus lemmatizzato delle poesie di Folchetto di Marsiglia*, a cura di P. Squillacioti, consultabile all'indirizzo <http://folweb.oivi.cnr.it/>.
- Corpus OVI* = *Corpus OVI dell'Italiano antico*, diretto da P. Larson e E. Artale, consultabile all'indirizzo <http://gattoweb.oivi.cnr.it/>.
- Corpus TLIO* = *Corpus TLIO*, a cura di P. Larson e E. Artale, consultabile all'indirizzo <http://tlioweb.oivi.cnr.it/>.
- Corpus TLIO aggiuntivo* = *Corpus TLIO aggiuntivo*, a cura di P. Larson e E. Artale, consultabile all'indirizzo <http://aggweb.oivi.cnr.it/>.
- Corradini Bozzi 2001 [ma 2004] = M.S. Corradini Bozzi, *Per l'edizione del corpus delle opere mediche in occitanico e in catalano: nuovo bilancio della tradizione manoscritta e analisi linguistica dei testi*, «Rivista di studi testuali», 3, pp. 127-95.
- Cortelazzo-Marcato 2005 = M. Cortelazzo-C. Marcato, *Dizionario etimologico dei dialetti italiani*, Torino, UTET.
- Crevatin 1981 = F. Crevatin, *Supplementi istriani al REW*, in *Etimologia e lessico dialettale*. Atti del XII Convegno per gli studi dialettali italiani (Macerata, 10-13 aprile 1979), Pisa, Pacini, pp. 197-208.
- Crisari 1971 = M. Crisari, *Le preposizioni semplici italiane: un approccio semantico*, in *Grammatica trasformazionale italiana*. Atti del convegno internazionale di studi (Roma, 29-30 novembre 1969), a cura di M. Medici e R. Simone, Roma, Bulzoni, pp. 97-116.
- Crusca (1) = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, prima ed., Venezia, Giovanni Alberti, 1612.
- Crusca (2) = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, seconda ed., Venezia, Iacopo Sarzana, 1623.

- Crusca (3) = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, terza ed., Firenze, Accademia della Crusca, 1691.
- Crusca (4) = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, quarta ed., Firenze, Domenico Maria Manni, 1729-38.
- Crusca (5) = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, quinta ed. (A-O), Firenze, Tip. Galileiana, 1863-1923.
- Crusca (Gl.) = *Vocabolario degli Accademici della Crusca, Glossario (A-B)*, Firenze, Tip. Galileiana, 1867.
- Crusca nella tradizione letteraria* = *La Crusca nella tradizione letteraria e linguistica italiana*. Atti del Congresso Internazionale per il IV Centenario dell'Accademia della Crusca (Firenze, 29 settembre-2 ottobre 1983), Firenze, presso l'Accademia, 1985.
- D'Agostino 1979 = *Fiori e vita di filosafi e d'altri savi e d'imperadori*, ed. critica a cura di A. D'Agostino, Firenze, La Nuova Italia.
- D'Agostino 1995 = A. D'Agostino, *Itinerari e forme della prosa*, in *Storia della letteratura italiana*, dir. E. Malato, 14 voll., Roma, Salerno ed., 1995-2004, vol. I (1995), *Dalle Origini a Dante*, pp. 527-630.
- Dardano 1967 = M. Dardano, *Note sul Bestiario toscano*, «L'Italia dialettale», 30, VII n.s. (1967), pp. 29-117 [rist. in in Id., *Studi sulla prosa antica*, Napoli, Morano, pp. 37-127, da cui si cita].
- Dardano 1991-94 = M. Dardano, *La lingua della lirica degli Arcadi*, «Atti e memorie dell'Arcadia», s. III, 9, pp. 43-56.
- Debenedetti 1913 = S. Debenedetti, *Il "Sollazzo" e il "Saporetto" con altre rime di Simone Prudenzi d'Orvieto*, Supplemento n° XV al GSLI.
- De Blasi 1980 = N. De Blasi, *Lessicografia infida e prospettive storico-linguistiche nel primo Ottocento. A proposito di un testo napoletano toscanizzato da Giuseppe Campi*, SLeI, 2, pp. 243-67.
- De Felice 1954 = E. De Felice, *Contributo alla storia della preposizione "da"*, SFI, 12, pp. 245-96.
- de Fréville 1888 = Filippo di Novara, *Les quatre âges de l'homme*, publié pour la première fois d'après les manuscrits de Paris, de Londres et de Metz par M. de Fréville, Paris, Didot.
- De Gregorio 1904 = G. De Gregorio, *Notizia di un trattato di mascalcia in dialetto siciliano del secolo XIV*, Rom, 33, pp. 368-86.

- De Gregorio 1905 = G. De Gregorio, *Il codice De Cruyllis-Spatafora in antico siciliano, del sec. XIV, contenente la Mascalcia di Giordano Ruffo*, ZrPh, 29, pp. 566-606.
- De Lollis 1922 = C. De Lollis, *Crusca in fermento*, Firenze, Vallecchi.
- De Luca 1956 = I. Nievo, *Novelliere campagnuolo e altri racconti*, a cura di I. De Luca, Torino, Einaudi.
- De Martino 2012 = D. De Martino, «Della nostra favella questo divin poema è la miglior parte». *Gli Accademici della Crusca tra Vocabolario e Commedia*, in *Accademici della Crusca 1595/2012*, pp. XI-XXII.
- De Mauro 2005 = T. De Mauro, *La Fabbrica delle Parole. Il lessico e problemi di lessicologia*. Elaborazioni statistiche e indici a cura di C. Allasia, Torino, UTET.
- De Robertis 1985 = D. De Robertis, *L'Ufficio filologico dell'Opera del Vocabolario, il suo impianto, il suo lavoro*, in *Crusca nella tradizione letteraria*, pp. 443-51.
- De Robertis 2002 = Dante Alighieri, *Rime*, a cura di D. De Robertis, Edizione Nazionale a cura della Società Dantesca Italiana, Firenze, Le Lettere.
- Degli Innocenti 1984 = *L'Elucidario. Volgarizzamento in antico milanese dell'Elucidarium di Onorio Augustodunense*, a cura di M. Degli Innocenti, Padova, Antenore.
- Degli Innocenti 1988 = L. Degli Innocenti, *Una rete locale di personal computer connessi a una memoria centrale d'archivio, e l'attuazione del programma COVILEM*, [memoria interna per l'Opera del Vocabolario Italiano].
- DEI = C. Battisti - G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, Barbèra, 1950-57.
- Del Lungo 1926 = I. Del Lungo, *La donna fiorentina del buon tempo antico*, Firenze, Bemporad, II ed.
- Delcorno 2000 = C. Delcorno, *La tradizione delle «Vite dei santi Padri»*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti.
- Delcorno 2002 = C. Delcorno, *La predicazione*, in *Lo spazio letterario del Medioevo. 2. Il Medioevo volgare*, direttori: P. Boitani, M. Mancini, A. Vàrvaro, vol. II: *La circolazione del testo*, Roma, Salerno ed., pp. 405-31.
- Delcorno 2009 = Domenico Cavalca, *Vite dei santi Padri*, edizione critica a cura di C. Delcorno, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2 voll.
- DELI = M. Cortelazzo-P. Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, seconda ed. a cura di M. Cortelazzo e M. A. Cortelazzo, Bologna, Zanichelli, 1999.

- Delprato 1867 = *La Mascalcia di Lorenzo Rusio. Volgarizzamento del secolo XIV* messo per la prima volta in luce da P. Delprato, aggiuntovi il testo latino per cura di L. Barbieri, Bologna, Romagnoli, 2 voll.
- DES = M.L. Wagner, *Dizionario Etimologico Sardo*, Heidelberg, Winter, 1960-64.
- Desrousseaux 1886 = A.-M. Desrousseaux, *Sur quelques manuscrits d'Italie*, «Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'École française de Rome», 6, pp. 483-553.
- Devoto 1940 = G. Devoto, *Preposizioni*, «Lingua Nostra», 2, pp. 104-11.
- Devoto 1966 = *L'Accademia della Crusca e l'Opera del Vocabolario*, [con presentazione di] G. Devoto, Firenze, [Accademia della Crusca].
- Devoto 1969 = G. Devoto, *Civiltà di parole*, vol. II, Firenze, Vallecchi.
- DI = W. Schweickard, *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, Tübingen, Niemeyer, 1997-.
- Diehl 1925-31 = E. Diehl, *Inscriptiones Latinae christianae veteres*, Berlin, 3 voll.
- Diez 1882 = F. Diez, *Grammatik der romanischen Sprachen*, Bonn. E. Weber, V ed. [con integrazioni e revisioni rispetto all'ed. di Bonn, 1836-43].
- Dillon Bussi 1996 = A. Dillon Bussi, *Un bibliofilo del Quattrocento: Sozino Benzi, medico di Pio II*, in *Lo Studio e i testi. Il libro universitario a Siena (secoli XII-XVII)*. Catalogo della mostra coordinato da M. Ascheri (Siena, Biblioteca Comunale, 14 settembre-31 ottobre 1996), Siena, Protagon, pp. 147-76.
- Divizia 2007 = P. Divizia, *Novità per il volgarizzamento della «Disciplina clericalis»*, Milano, Edizioni Unicopli.
- DiVo DB = *DiVo - Bibliografia filologica*, diretta da Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro, consultabile all'indirizzo <http://tlion.sns.it/divo>.
- Dizionari e ricerca filologica* = *Dizionari e ricerca filologica*. Atti della Giornata di Studi in memoria di Valentina Pollidori (Firenze, 26 ottobre 2010) [= BOVI, suppl. III], Alessandria, Ed. dell'Orso, 2012.
- DMF = *Dictionnaire du Moyen Français, 1330-1500*, publié sous la direction de R. Martin, Centre National de la Recherche Scientifique, Institut National de la Langue Française, 1998- [consultabile all'indirizzo <http://www.atilf.fr/dmf/>].
- Donati 1889 = L. Donati, *Fonetica, morfologia e lessico della raccolta d'esempi in antico veneziano*, Halle, Karras.
- Dorveaux 1896 = P. Dorveaux, *L'antidotaire Nicolas. Deux traductions françaises de l'Antidotarium Nicolai: l'une du XIV^e siècle suivie de quelques Recettes de la même époque et d'un Glossaire; l'autre du XV^e siècle, incomplète, Publiées d'après*

- les manuscrits français 25,327 et 14,827 de la Bibliothèque Nationale*, Paris, Welter Éditeur.
- Dotto 2012 = D. Dotto, *Note per la lemmatizzazione del corpus DiVo*, BOVI, 17, pp. 339-66.
- Du Cange = *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, conditum a Carolo du Fresne Domino Du Cange, [...] Editio nova aucta pluribus verbis aliorum scriptorum a L. Favre, Niort, Favre 1883-87.
- Dufallo 2005 = B. Dufallo, *Words born and made: Horace's Defense of Neologisms and the Cultural Poetics of Latin*, «Arethusa», 38/1, pp. 89-101.
- Duffin 2000 = R.W. Duffin, *A Performer's Guide to Medieval Music*, Bloomington and Indianapolis, Indiana University press.
- Durante 1981 = M. Durante, *Dal latino all'italiano moderno. Saggio di storia linguistica e culturale*, Bologna, Zanichelli.
- Duro 1966a = A. Duro, *Les nouvelles méthodes du dictionnaire historique de la langue italienne*, «Cahiers de lexicologie», 8/1, pp. 96-111.
- Duro 1966b = A. Duro, *La rinnovata attività lessicografica dell'Accademia della Crusca*, SFI, 24, pp. 609-29.
- Duro 1967a = A. Duro, *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 25, pp. 315-21.
- Duro 1967b = A. Duro, *Elaborazione elettronica di dati linguistici*, «Cultura e scuola», n. 23, pp. 7-15.
- Duro 1969 = A. Duro, *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 27, pp. 255-63.
- Duro 1971a = A. Duro, *Analyse électronique de textes littéraires appliquée à la lexicographie en Italie*, in *Applications of Linguistics. Selected papers of the Second International Congress of Applied Linguistics*, Cambridge 1969, ed. by G.E. Perren, J.L.M. Trim, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 193-200.
- Duro 1971b = A. Duro, *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 29, pp. 411-7.
- Duro 1985 = A. Duro, *L'impianto del nuovo Vocabolario: profilo storico*, in *Crusca nella tradizione letteraria*, pp. 431-42.
- Duro-Zampolli 1968 = A. Duro-A. Zampolli, *Analisi lessicali mediante elaboratori elettronici*, «Quaderni [dell'Accademia Nazionale dei Lincei]», 110 [= Atti del convegno *L'automazione elettronica e le sue implicazioni scientifiche, tecniche e sociali* (Roma, 16-19 ottobre 1967)], pp. 119-39.
- ED = *Enciclopedia Dantesca*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1970-78, 6 voll.

- Egidi 1940 = Guittone d'Arezzo, *Rime*, a cura di F. Egidi, Bari, Laterza.
- Elsheikh 1977 = *Leggenda di san Torpè*, a cura di M.S. Elsheikh, Firenze, presso l'Accademia della Crusca.
- Elsheikh 1990 = *Medicina e farmacologia nei manoscritti della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, a cura di M.S. Elsheikh, Manziana, Vecchiarelli.
- Elsheikh 1993 = Piero Ubertino da Brescia, *Ricette per gli occhi. Conoscimento de' sogni. Trattato sull'orina. Morsi di cani e loro conoscenza (Manoscritto Riccardiano 2167)*, a cura di M.S. Elsheikh, Firenze, Edizioni Zeta.
- Esperti 1979 = *Grammaticetta della lingua italiana ad uso del calcolatore*, a cura di P. Esperti, in Avale 1979, pp. 123-87.
- Faleri 2009 = F. Faleri, *Il volgarizzamento dei trattati morali di Albertano da Brescia secondo il 'codice Bargiacchi' (BNCF II. III. 272)*, BOVI, 14, pp. 187-368.
- Fanfani 1851 = P. Fanfani, *Compilazione dell'Eneide di Virgilio fatta volgare per ser Andrea Lancia*, «L'Etruria», 1, pp. 162-88, 221-52, 296-318, 497-508, 625-32, 745-60.
- Fanfani 1866-74 = *Commento alla Divina Commedia d'Anonimo fiorentino*, a cura di P. Fanfani, Bologna, Romagnoli, 3 voll.
- Federici 1842 = Domenico Cavalca, *La esposizione del Simbolo degli Apostoli*, a cura di F. Federici, Silvestri, Milano, 2 voll.
- Ferrario 1958 = *Thesaurus Ruberti. Ricette, incantesimi e farmaci segreti raccolti da Ruberto di Guido Bernardi nel XIV sec.* e curati da E.V. Ferrario, Milano, Edizioni Stedar.
- Féry-Hue 1997 = F. Féry-Hue, *Le romarin et ses propriétés. Un traité anonyme faussement attribué à Aldebrandin de Sienne*, Rom, 115, pp. 138-92.
- FEW = *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, von Walther v. Wartburg [publié par Margaretha Hoffert 1976; par Jean-Pierre Chambon 1986-1990; par Jean-Paul Chauveau 1997], Bonn, Klopp, 1928- [poi: Leipzig-Berlin, Teubner; Tübingen, Mohr, 1950; Basel, Helbing & Lichtenhahn; Basel, Zbinden, 1967].
- Fiorelli 1980 = P. Fiorelli, *Il linguaggio dei pratesi*, in *Storia di Prato*, Prato, Ed. Cassa di Risparmi e Depositi, 3 voll., vol. III, pp. 297-385.
- Fiori 1862 = *I fiori a una sposa colti precipuamente da testi del buon secolo di nostra lingua*, Pisa, Nistri [preceduto da una introduzione anonima attribuibile al curatore, siglato F.P. nel frontespizio].

- Foerster 1880 = W. Foerster, *Antica parafrasi lombarda del "Neminem laedi nisi a se ipso" di San Giovanni Grisostomo*, AGI, 7, pp. 1-120.
- Folena 1956 = *La istoria di Eneas vulgarizata per Angilu di Capua*, a cura di G. Folena, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Folena 1968-70 = G. Folena, *Introduzione al veneziano "de là da mar"*, «Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», 10-12, pp. 331-76 [rist. in Id., *Culture e lingue nel Veneto medievale*, Padova, Editoriale programma, 1990, pp. 227-67, da cui si cita]
- Folena 1987 = G. Folena, *Le prime esperienze linguistiche del Manzoni*, in *Manzoni. "L'eterno lavoro"*. Atti del Congresso Internazionale sui problemi della lingua e del dialetto nell'opera e negli studi del Manzoni (Milano, 6-9 novembre 1985), Milano, Casa del Manzoni, pp. 141-55.
- Fontanella 2000 = L. Fontanella, *Un volgarizzamento tardo duecentesco fiorentino dell'Antidotarium Nicolai*, Montréal, McGill University, Osler Library 7628, Alessandria, Ed. dell'Orso.
- Forcellini = *Lexicon totius Latinitatis* ab Aegidio Forcellini... lucubratum, deinde a Iosepho Furlanetto... emendatum... nunc vero curantibus Francisco Corradini et Iosepho Perin..., Patavii, Typis Seminarii, 1940.
- Formentin 2007 = V. Formentin, *Poesia italiana delle origini. Storia linguistica italiana*, Roma, Carocci.
- Formulae Andecavenses* = *Monumenta Germaniae Historica. Legum sectio V. Formulae*, a cura di K. Zeumer, Hannover, Impensis Bibliopolii Hahniani, 1886, pp. 1-25.
- Fratini-Zamponi 2004 = *I manoscritti datati del fondo Acquisti e doni e dei fondi minori della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze*, a cura di L. Fratini e S. Zamponi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- Fubini 1952 = M. Fubini, *Il Parini e il "Giorno"*, lezioni raccolte da S. Antonielli, Milano, Malfasi.
- Fumagalli 2000 = M. Fumagalli, *L'ordito intertestuale del Libro de li exempli*, in *Studi vari di lingua e letteratura italiana in onore di Giuseppe Velli*, Milano, Cisalpino, 2 voll., vol. I, pp. 63-92.
- Gadda 1942 = C.E. Gadda, *Lingua letteraria e lingua dell'uso* [1942], in Id., *Opere*, ed. diretta da D. Isella, Milano, Garzanti, 1989-93, 6 voll., vol. III, *Saggi giornali favole*, a cura di L. Orlando, C. Martignoni, D. Isella (1991), pp. 489-94.

- Gaiter 1877-83 = *Il Tesoro di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni*, a cura di L. Gaiter, Bologna, Romagnoli, 4 voll.
- Gambino 1999 = *Gli Quattro Evangelii concordati in uno di Jacopo Gradenigo*. Introduzione, testo e glossario a cura di F. Gambino, Bologna, Commissione per i testi di lingua.
- Gambino 2007 = *I Vangeli in antico veneziano. Ms. Marciano it. I 3 (4889)*, a cura di F. Gambino, Roma-Padova, Editrice Antenore.
- García Ballester 2001 = L. García Ballester, *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*, Barcelona, Ediciones Península (Historia, Ciencia, Sociedad, 321).
- GAVI = *Glossario degli antichi volgari italiani*, a cura di G. Colussi, Helsinki, Helsinki University Press.
- GDLI = S. Battaglia [poi G. Bàrberi Squarotti], *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2002.
- GDT = P. Larson, *Glossario diplomatico toscano avanti il 1200*, Firenze, Accademia della Crusca, 1995.
- Gelli 1856 = *Fiore di virtù*, testo di lingua ridotto a corretta lezione, a cura di A. Gelli, Firenze, Le Monnier.
- Genetelli 1998 = C. Genetelli, *Appunti sull'“Appressamento della morte” di Giacomo Leopardi*, «Versants», 33, pp. 83-104.
- Gentile 1885-90 = L. Gentile, *I codici Palatini della R. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, voll. I e II, Roma, presso i principali librai (con *Indici*, a cura di E. Rossi, Roma, 1940).
- Ghinassi 1988 = G. Ghinassi, *Introduzione* alla riedizione di B. Migliorini, *Storia della lingua italiana*, Firenze, Sansoni, 2 voll., vol. I, pp. VII-XXXVIII.
- Ghinassi 2007 = G. Ghinassi, *Due lezioni di storia della lingua italiana*, a cura e con una premessa di P. Bongrani, Firenze, Cesati.
- Giannini 1858-62 = Francesco da Buti, *Commento di Francesco da Buti sopra la Divina Commedia di Dante Alighieri*, a cura di C. Giannini, Pisa, Nistri, 3 voll.
- Giannini 1898 = *Una curiosa raccolta di segreti e di pratiche superstiziose fatta da un popolano fiorentino del secolo XIV*, e pubblicata per cura di G. Giannini, Città di Castello, Lapi.
- Giuliani 2008 = M. Giuliani, *Le polirematiche nel TLIO: pratiche lessicografiche, dati e criteri di classificazione*, in *Proceedings of the XIII EURALEX Interna-*

- tional Congress* (Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 15-19 July 2008), a cura di E. Bernal, E. e J. De Cesaris, IULA, Documenta Universitaria, pp. 1123-38.
- Giuliani 2012 = M. Giuliani, *L'immagine linguistica del movimento nello spazio e nel tempo: in margine alla voce andare del TLIO*, in *Culture, livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale*. Atti del IX Convegno della Società Italiana di Filologia Romanza (Bologna, 5-8 ottobre 2009), a cura di F. Benozzo, G. Brunetti, P. Caraffi, A. Fassò, L. Formisano, G. Giannini e M. Mancini, Roma, Aracne, pp. 533-51.
- God. = F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris, 1891-1902 [rist. anast.: Genève, Slatkine, 1982].
- Goltz 1976 = D. Goltz, *Mittelalterliche Pharmazie und Medizin, Dargestellt an Geschichte und Inhalt des Antidotarium Nicolai mit einem Nachdruck der Druckfassung von 1471*, Stuttgart, Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft.
- Gori 1885 = P. Gori, *I dodici avvertimenti che deve dare la madre alla figliuola quando la manda a marito*. Testo di lingua d'incerto autore del Trecento, nuovamente dato in luce da P.G. in occasione delle auspicatissime nozze Baccani-Landi, Firenze, Salani.
- Gotti 1858 = *L'Eneide di Virgilio volgarizzata nel buon secolo della lingua da Ciam-polo di Meo degli Ugurgieri senese*, pubblicata per cura di A. Gotti, Firenze, Le Monnier.
- Gozzi 2000 = *Binduccio dello Scelto, La storia di Troia*, a cura di M. Gozzi, Milano-Trento, Luni.
- GraDIt* = *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*, ideato e diretto da T. De Mauro, Torino, UTET, 1999-2008, 8 voll.
- Gramigni 2003-4 = T. Gramigni, *I manoscritti della letteratura italiana delle origini nella Biblioteca Riccardiana di Firenze. Analisi paleografica e codicologica*, Tesi di laurea in Paleografia latina, Relatore: S. Zamponi, Firenze, Università degli Studi, Facoltà di Lettere e Filosofia, a.a. 2003-4.
- Green 1997 = M. H. Green, *A Handlist of Latin and Vernacular Manuscripts of the So-called Trotula Texts*, «Speculum», 51/1, pp. 80-104.
- Gresti 1992 = *Sonetti anonimi del Vaticano Lat. 3793*, a cura di P. Gresti, Firenze, Accademia della Crusca.
- GSLI = «Giornale Storico della Letteratura Italiana».

- Guadagnini-Vaccaro 2011a = E. Guadagnini-G. Vaccaro, 'Nom de pays: le nom'... *Parole, paesi e popoli nel Corpus DiVo*, in *Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secc. XIII-XVI*. Atti del Convegno internazionale di studio, *Studio, Archivio e Lessico dei Volgarizzamenti Italiani* (Salerno, 24-25 novembre 2010), a cura di S. Lubello, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, pp. 267-81.
- Guadagnini-Vaccaro 2011b = E. Guadagnini-G. Vaccaro, *Qui dice Tullio, qui parla lo sponitore. Il lessico retorico nei volgarizzamenti ciceroniani*, SLeI, 28, pp. 5-21.
- Guadagnini-Vaccaro i.c.s. (a) = E. Guadagnini-G. Vaccaro, *Un contributo allo studio del «volgarizzare e tradurre»: il progetto DiVo*, in *Lingue, testi, culture. L'eredità di Folena, vent'anni dopo*. Atti del XL Convegno Interuniversitario di Bressanone (12-15 luglio 2012), Padova, Esedra, i.c.s.
- Guadagnini-Vaccaro i.c.s. (b) = E. Guadagnini-G. Vaccaro, *Pubblicando monumenti dell'italica loquela: filologia ottocentesca e volgarizzamenti*, i.c.s.
- Gualandi 1885 = A. Gualandi, *Accenni alle origini della lingua e della poesia italiana, e di alcuni rimatori e prosatori in lingua volgare, bolognesi e veneziani dei secoli XIII e XIV*, Bologna, Ramazzotti.
- Guarnerio 1906 = P.E. Guarnerio, *L'antico campidanese dei sec. XI-XIII secondo «Le antiche carte volgari dell'Archivio Arcivescovile di Cagliari»*, «Studj Romanzi», 4, pp. 189-259.
- Guide de la musique* 1999 = *Guide de la musique du Moyen Âge*, sous la direction de F. Ferrand, avec la collaboration de O. Cullin, E. Aubrey, D. Fallows, B. Gagnepain, G. Homo-Lechner, G. Lobrichon, F. Reynaud, L. Ricossa, E. Weber, N. Wilkins, Paris, Fayard.
- Hasenohr-Zink 1992 = *Dictionnaire des lettres françaises: le Moyen Âge*, éd. G. Hasenohr-M. Zink, Paris, Fayard.
- Heinz 1984 = H.W. Heinz, *Grazia di Meo, Il libro di Boecio de chonsolazione (1343)*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Hentsch 1903 = A.A. Hentsch, *De la littérature didactique du Moyen Âge s'adressant spécialement aux femmes*, Cahors [rist.: Genève, Slatkine, 1975].
- Iannella 1997 = Giordano da Pisa, *Prediche inedite (dal ms. Laurenziano, Acquisti e Doni 290)*, a cura di C. Iannella, Pisa, ETS.
- Infurna 1999 = *La storia del San Gradale. Volgarizzamento toscano dell'Etoile del Saint Graal*, a cura di M. Infurna, Padova, Antenore.
- Inglese 2007; 2011 = Dante Alighieri, *La Commedia*. Revisione del testo e commento di G. Inglese, *Inferno* [2007], *Purgatorio* [2011], Roma, Carocci.

- Iorio-Fili 2007 = D. Iorio-Fili, *Breve storia, stato attuale e prospettive del software GATTO*, BOVI, 12, pp. 365-86.
- Isella 1996 = G. Parini, *Il Giorno*, a cura di D. Isella, Parma, Fondazione Pietro Bembo-Guanda.
- ItalAnt* = *Grammatica dell'italiano antico*, a cura di G. Salvi e L. Renzi, Bologna, il Mulino, 2010.
- Joost-Gaugier 2007 = C. Joost-Gaugier, *Measuring Heaven: Pythagoras and His Influence on Thought and Art in Antiquity and the Middle Ages*, New York, Cornell University Press.
- Keller 1901 = E. Keller, *Die Reimpredigt des Pietro da Barsegapè. Kritischer Text mit Einleitung, Grammatik und Glossar*, Frauenfeld, Huber.
- Lanza 1996 = Dante Alighieri, *La Commedia. Testo critico secondo i più antichi manoscritti fiorentini*. Nuova edizione a cura di A. Lanza, Anzio, De Rubeis [I ed.: 1995].
- Larson 1988 = P. Larson, *Gli elementi volgari nelle carte del «Codice Diplomatico Longobardo»*, Tesi di laurea in Storia della lingua italiana, Relatore: A. Castellani, Firenze, Università degli Studi, Facoltà di Lettere e Filosofia, a.a. 1987-88.
- Larson 2001 = P. Larson, *Appunti sulla lingua del canzoniere Vaticano*, in *I canzonieri della lirica italiana delle Origini*, vol. IV: *Studi*, a cura di L. Leonardi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, pp. 57-103.
- Larson 2003 = P. Larson, *Note su un dossier di falsi documenti corsi copiati nel 1364*, in *Atti del VI Congresso degli Italianisti Scandinavi* (Lund, 16-18 agosto 2001), a cura di V. Egerland-E. Wiberg, Lund, Lunds Universitet-Romanska Institutionen, pp. 325-39.
- Larson-Artale 2012 = P. Larson-E. Artale, *Il punto sui corpora dell'Opera del Vocabolario Italiano*, in *Dizionari e ricerca filologica*, pp. 25-40.
- Lavagnino 2009 = J. Lavagnino, *Access*, «Literary and Linguistic Computing», 24/1, pp. 63-76.
- Le Vot 2001 = G. Le Vot, *Vocabulaire de la musique médiévale*, Paris, Minerve.
- LEI* = M. Pfister, *Lessico Etimologico Italiano*, Reichert, Wiesbaden 1979-
- Leonardi 1998 = L. Leonardi, *Tradizione poetica e dinamica testuale nella lirica italiana del Duecento: funzioni di un ipertesto*, in *Testi, manoscritti, ipertesti. Compatibilità informatica e letteratura medievale*. Atti del Convegno Internazionale (Firenze, Certosa del Galluzzo, 31 maggio-1 giugno 1996), a cura di L. Leonardi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, pp. 33-54.

- Leonardi 1999 = L. Leonardi, *Pour une Grammaire de la Rime, ou L'évolution d'un «homophonique» automatique*, in *Métriques du Moyen Âge et de la Renaissance. Actes du colloque international du Centre d'Études Métriques* (1996), Textes édités et présentés par D. Billy, Postface de M. Dominicy, Paris, L'Harmattan, pp. 317-29.
- Leonardi 2012 = L. Leonardi, *Testo e tradizione manoscritta: un progetto per il corpus TLIO*, in *Dizionari e ricerca filologica*, pp. 101-11.
- Leone 1972 = A. Leone, *Il tipo "carta da scrivere"*, «Lingua Nostra», 33, p. 1-5.
- Lessicografia della Crusca in rete* = *Lessicografia della Crusca in Rete*, a cura di M. Fanfani e M. Biffi, consultabile all'indirizzo <http://www.lessicografia.it/>
- Levasti 1924-26 = Iacopo da Varagine, *Leggenda Aurea, Volgarizzamento toscano del Trecento*, a cura di A. Levasti, Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 3 voll.
- Levasti 1935 = *Mistici del Duecento e del Trecento*, a cura di A. Levasti, Milano-Roma, Rizzoli.
- LIO-ITS 2005 = LIO-ITS. *Repertorio della lirica italiana delle Origini. Incipitario dei testi a stampa (secoli XIII-XVI) su CD-ROM*, a cura di L. Leonardi e G. Marrani, Firenze, Edizioni del Galluzzo.
- Lippi Bigazzi 1987 = *I volgarizzamenti trecenteschi dell'«Ars amandi» e dei «Remedia amoris»*, a cura di V. Lippi Bigazzi, Firenze, Accademia della Crusca, 2 voll.
- Lippi Bigazzi 1996 = *Un Volgarizzamento inedito di Valerio Massimo*, a cura di V. Lippi Bigazzi, Firenze, Accademia della Crusca.
- LirIO 2011 = *LirIO. Corpus della lirica italiana delle origini su CD-ROM*, 1. Dagli inizi al 1337, a cura di L. Leonardi e di A. Decaria, P. Larson, G. Marrani, P. Squillacioti, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini.
- LirIO 2013 = *LirIO. Corpus della lirica italiana delle origini su CD-ROM*, 2. Dagli inizi al 1400, a cura di L. Leonardi e di A. Decaria, P. Larson, G. Marrani, P. Squillacioti, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini.
- LiS = «Lingua e Stile».
- Livi 2002 = C. Livi, *Sardi in schiavitù nei secoli XII-XV*, Firenze, Cesati.
- LIZ = *Letteratura italiana Zanichelli 4.0*, CD-ROM dei testi della letteratura italiana, a cura di P. Stoppelli ed E. Picchi, Bologna, Zanichelli, 2001.
- Lockwood 2009 = L. Lockwood, *Music in Renaissance Ferrara (1400-1505). The Creation of a Musical Center in the Fifteenth Century*, Oxford, Oxford University Press.

- Löfstedt 1980 = E. Löfstedt, *Il latino tardo*, Brescia, Paideia.
- Lopez 1910 = A. Lopez (O.F.M.), *Descriptio codicum Franciscanorum Bibliothecae Riccardianae Florentinae*, «Archivum Franciscanum Historicum», 3/4, pp. 333-40, 551-8, 739-48 [si cita dall'estratto].
- Lorenzi 1989 = F. Lorenzi, *Progetto per lo sviluppo della procedura Data Base Testuale*, [relazione per il centro Opera del Vocabolario Italiano].
- Lupinu 2010 = *Carta de Logu dell'Arborea. Nuova edizione critica secondo il manoscritto di Cagliari (BUC 211). Con traduzione italiana*, a cura di G. Lupinu, con la collaborazione di G. Strinna, Oristano, ISTAR/Centro di studi filologici sardi.
- Lupinu i.c.s. = G. Lupinu, *Appunti sul contatto linguistico sardo-pisano nel medioevo*, SLI, i.c.s.
- Lupis 2000 = A. Lupis, *Rinuncia avanti a nodaro all'Indice degli autori citati del Grande Dizionario della Lingua Italiana*, ZrPh, 116, pp. 510-45.
- Maggini 1952 = F. Maggini, *I primi volgarizzamenti dei classici latini*, Firenze, Le Monnier.
- Malaspina 1856-59 = C. Malaspina, *Vocabolario parmigiano-italiano*, Parma, Carmignani, 4 voll.
- Malato 2009 = E. Malato, *Ignazio Baldelli dantista*, «Rivista di Studi Danteschi», 9, pp. 154-65.
- Malato-Mazzucchi 2011 = E. Malato-A. Mazzucchi, *Censimento dei commenti danteschi. 1. I commenti di tradizione manoscritta (fino al 1480)*, Roma, Salerno ed., 2 tt.
- Manetti 1993 = *Laudario di Santa Maria della Scala*, edizione critica a cura di R. Manetti, Firenze, Accademia della Crusca.
- Manetti 1994 = R. Manetti, *Le rime di Francesco di Vannozzo. Edizione critica. Tesi di dottorato in filologia romanza ed italiana (retorica e poetica italiana e romanza)*, Padova, Università degli studi.
- Manetti 2006 = R. Manetti, *Dall'edizione di Francesco di Vannozzo (con una postilla su trenta come numero indeterminato)*, SFI, 54, pp. 51-64.
- Manetti 2008 = R. Manetti, *Flamenca. Romanzo occitano del XIII secolo*, Modena, Mucchi.
- Maninchedda 2007 = P. Maninchedda, *Medioevo latino e volgare in Sardegna*, Cagliari, Centro di studi filologici sardi/CUEC.

- Manni 1853-54 = *Volgarizzamento delle Vite de' Santi Padri di fra Domenico Cavalca, testo di lingua, e di alcuni altri Santi scritte nel buon secolo della lingua toscana*, [a cura di D.M. Manni], Milano, Silvestri, 6 voll. [rist. di *Volgarizzamento delle Vite de' SS. Padri*, [a cura di Id.], Firenze, appresso D.M. Manni, 1731-35, 4 tt.].
- Manni 1979 = P. Manni, *Ricerche sui tratti fonetici e morfologici del fiorentino quattrocentesco*, «Studi di Grammatica Italiana», 8, pp. 115-71.
- Manni 1990 = *Testi pistoiesi della fine del Duecento e dei primi del Trecento*, con introduzione linguistica, glossario e indici onomastici a cura di P. Manni, Firenze, presso l'Accademia della Crusca.
- Manni 2003 = P. Manni, *Il Trecento toscano. La lingua di Dante, Petrarca, Boccaccio*, Bologna, il Mulino.
- Manuzzi = G. Manuzzi, *Vocabolario della lingua italiana già compilato dagli Accademici della Crusca e ora novamente corretto e accresciuto*, Firenze, Passigli, 1833-40, 4 voll.
- Margueron 1990 = Guittone d'Arezzo, *Lettere*, a cura di C. Margueron, Bologna, Commissione per i testi di lingua.
- Marri 1977 = F. Marri, *Glossario al milanese di Bonvesin*, Bologna, Pàtron.
- Martelli 1975 = Francesco Petrarca, *Opere*, a cura di M. Martelli, Milano, Sansoni.
- Marti 1956 = *Poeti giocosi del tempo di Dante*, a cura di M. Marti, Milano, Rizzoli.
- Masini 2000 = A. Masini, *La formazione del linguaggio poetico pariniano*, in *L'amabil rito. Società e cultura nella Milano di Parini*, a cura di G. Barbarisi, C. Capra, F. Mazzocca, Milano, Cisalpino, pp. 371-94.
- Massèra 1920 = *Sonetti burleschi e realistici dei primi due secoli*, a cura di A.F. Massèra, Bari, Laterza, 2 voll.
- Mastrelli-Parenti 1999 = *Giacomo Devoto nel centenario della nascita*. Atti del convegno Giacomo Devoto e le Istituzioni (Firenze, 24-25 ottobre 1997). Ricerche e documenti. Scritti minori, a cura di C.A. Mastrelli e A. Parenti, Firenze, Olschki.
- Matarrese 1993 = T. Matarrese, *Il Settecento*, Bologna, il Mulino.
- Mazzotta 1984 = V. Alfieri, *Scritti politici e morali*, vol. III, a cura di C. Mazzotta, Asti, Casa d'Alfieri (Opere di Vittorio Alfieri da Asti, 5).
- McDonald 1969 = Titi Livi *Ab urbe condita* recognovit et adnotatione critica instruxit A.H. McDonald, Oxonii, Clarendon Press (II rist.).

- Meini 2009 = L. Meini, *Dimensioni dello spazio nelle preposizioni. Uno studio empirico sull'italiano L2*, Pisa, PLUS.
- Meli 1992 = M. Meli, *Le ragioni del bere. Vino e birra nel medioevo germanico*, in *Codici del gusto*, a cura di M.G. Profeti, Milano, FrancoAngeli, 1992, pp. 42-69.
- Mengaldo 2012 = P.V. Mengaldo, *Filologia testuale e storia linguistica*, in *Studi e problemi di critica testuale: 1960-2010. Per i 150 della Commissione per i testi di lingua*, a cura di E. Pasquini, Bologna, Commissione per i testi di lingua, pp. 19-35.
- Menichetti 2012 = Bonagiunta Orbicciani, *Rime*, a cura di A. Menichetti, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- Merci 2001 = *Il condaghe di San Nicola di Trullas*, a cura di P. Merci, Nuoro, Ilisso.
- Meriano 1922 = *Le lettere di Frate Guittone d'Arezzo*, a cura di F. Meriano, Bologna, Commissione per i testi di lingua.
- Merlo 1909 = C. Merlo, *Gli italiani amano, dicono e gli odierni dialetti umbro-romaneschi*, «Studj Romanzi», 6, pp. 69-83.
- Merlo 1920 = C. Merlo, *Fonologia del dialetto di Sora (Caserta)*, «Annali delle Università toscane», 4/5, pp. 117-283 [rist. anast.: Bologna, Forni, 1978].
- Merlo 1922 = C. Merlo, *Fonologia del dialetto della Cervara in provincia di Roma*, Roma, Società Filologica Romana.
- Meyer 1915-17 = P. Meyer, *Manuscripts médicaux en français*, Rom, 44, pp. 161-214.
- Meyer[-Lübke] 1885 = W. Meyer[-Lübke], *Beiträge zur romanischen Laut- und Formenlehre. II. Zum schwachen Perfectum*, ZrPh, 9, pp. 223-67.
- Meyer-Lübke 1902 = W. Meyer-Lübke, *Zur Kenntnis des Altlogudoresischen*, Wien, Gerold's Sohn (Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 145, 5).
- Migliorini 1963 = B. Migliorini, *Gabriele d'Annunzio e la lingua italiana*, in Id., *Saggi sulla lingua del Novecento*, Firenze, Sansoni, pp. 293-323 (I ed.: 1941).
- Migliorini-Duro 1964 = *Norme per la schedatura lessicografica*, a cura di B. Migliorini e A. Duro, Firenze, Accademia della Crusca.
- Migliorini-Duro 1967 = *Norme per la schedatura lessicografica*, a cura di B. Migliorini e A. Duro, Firenze, Accademia della Crusca, II ed.
- MLW = *Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*, hrsg. von der Bayerischen Akademie der Wissenschaften und der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Band I A-B. Redigiert von Otto Prinz unter Mitarbeit von Johannes Schneider, München, C.H. Beck, 1967.

- Mocciaro 2009 = E. Mocciaro, *Sull'espressione non prototipica dell'agentività nei testi siciliani del XIV secolo*, Catania, ed.it (Quaderni di Artesia 4).
- Molin 1818 = *Jordani Ruffi Calabriensis Hippiatria*, [...] edente Hieronymo Molin, Patavii, Typis Seminarii Patavini.
- Monaci 1884 = E. Monaci, rec. a Ulrich 1884, «Rivista critica della letteratura italiana», 1, p. 27.
- Monaci 1920 = *Storie de Troia e de Roma*, a cura di E. Monaci, Roma, Società Romana di Storia Patria.
- Morgana-Bartesaghi 2003 = G. Parini, *Prose. I. Lezioni. Elementi di retorica*, ed. critica a cura di S. Morgana e P. Bartesaghi, Milano, LED.
- Morpurgo 1900 = S. Morpurgo, *I manoscritti della R. Biblioteca riccardiana di Firenze*, Roma.
- Mosti 1991 = *Il Protocollo notarile di "Anthonius Goioli Petri Scopite" (1365)*, a cura di Re. Mosti, Roma, Viella.
- Mosti 2007 = R. Mosti, *Schede interpretative a margine del TLIO*, BOVI, 12, pp. 255-64.
- Mosti 2012 = R. Mosti, *Un quaderno di spese della filiale parigina dei Gallerani (1306-1308). Glossario e annotazioni linguistiche*, SLeI, 29, pp. 5-86.
- Moulinier-Brogi 2006 = L. Moulinier-Brogi, *Médecins et apothicaires dans l'Italie médiévale. Quelques aspects de leurs relations*, in *Pharmacopoles et apothicaires. Les pharmaciens de l'Antiquité au Grand Siècle*, études réunies par F. Collard et E. Samama, Paris, L'Harmattan, pp. 119-34 [consultabile all'indirizzo <http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/62/60/83/PDF/Apo.Def.pdf>].
- MR = «Medioevo romanzo».
- Munrow 1976 = D. Munrow, *Instruments of the Middle Ages and Renaissance*, Oxford, Oxford University Press.
- Muratori 1833 = L.A. Muratori, *Dissertazioni sopra le antichità italiane*, con note dell'ab. G. Cenni, Firenze, Marchini, 1833, 10 voll.
- Nalesso 1968 = *Chirurgia Rogerii per Rolandum Parmensem. Codex Ambrosianus 1. 18*, A. Nalesso recensuit, Roma, Cossidente.
- Negroni 1882 = *La Bibbia volgare secondo la rara edizione del I di ottobre MCCCCLXXI*, a cura di C. Negroni, vol. I, *Genesi, Esodo e Levitico*, Bologna, Romagnoli.

- Nencioni 1961 = G. Nencioni, *Filologia e lessicografia a proposito della «variantes»*, in *Studi e problemi di critica testuale*. Atti del Convegno di studi di filologia italiana nel centenario della Commissione per i Testi di Lingua (Bologna, 6-9 aprile 1960), Bologna, Commissione per i testi di lingua, pp. 183-92 [rist. in Id., *Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici*, Bologna, Zanichelli, 1983, pp. 57-66, da cui si cita].
- Nencioni 1965 = G. Nencioni, *Notizie sul vocabolario*, SFI, 23, pp. 335-38.
- Nencioni 1973 = G. Nencioni, *La nuova Crusca*, Firenze, Le Monnier.
- Nencioni 1985 = G. Nencioni, *Indirizzo di apertura*, in *Crusca nella tradizione letteraria*, pp. 7-12.
- Nencioni 1990 [ma 1996] = G. Nencioni, *Struttura, parola (e poesia) nella 'Commedia'*. *Impressioni di una lettura postrema*, «Studi Danteschi», 62, pp. 1-38.
- Nencioni 1995 = G. Nencioni, [Sul progetto di un Vocabolario storico dell'italiano dell'Accademia della Crusca], in *Il testo e la ricerca d'équipe. Esperienze di lavoro di gruppo nelle discipline umanistiche*. Atti dell'Incontro-seminario di Viterbo, 24-26 settembre 1990, Roma, Salerno ed., pp. 102-9.
- Nencioni 1999 = *Giacomo Devoto e l'accademia della Crusca*, in Mastrelli-Parenti 1999, pp. 35-43.
- Nesti 1837 = *Il pianto della Vergine e la Meditazione della passione secondo le sette ore canoniche. Opuscoli attribuiti a s. Bernardo e volgarizzati nel buon secolo della lingua*, [a cura di F. Nesti], Firenze, Pezzati.
- Nicolas 1994 = Anonimo Genovese, *Rime e ritmi latini*, ed. a cura di J. Nicolas, Bologna, Commissione per i testi di lingua.
- Norme di redazione* = *Norme per la redazione del TLIO*, a cura di P.G. Beltrami, con la collaborazione dei redattori e revisori del TLIO, versione aggiornata 2012, consultabile all'indirizzo <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>.
- Notizie* 1974 = *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 32, pp. 439-40.
- Notizie* 1975 = *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 33, pp. 429-31.
- Notizie* 1977 = *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 35, pp. 479-81.
- Notizie* 1978 = *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 36, pp. 517-8.
- Notizie* 1979 = *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 37, pp. 501-2.
- Notizie* 1980 = *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 38, pp. 329-30.
- Notizie* 1981 = *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 39, pp. 219-20.

- Notizie* 1982 = *Notizie sul Vocabolario*, SFI, 40, pp. 339-40.
- Notizie sull'Accademia* 1974 = *Notizie sull'Accademia*, SFI, 32, pp. 435-7.
- Notizie sull'Accademia* 1979 = *Notizie sull'Accademia*, SFI, 37, pp. 497-500.
- Olivieri 1953 = D. Olivieri, *Dizionario etimologico italiano, concordato coi dialetti, le lingue straniere e la toponomastica*, Milano, Ceschina.
- Orlando 2005 = *Rime due e trecentesche tratte dall'Archivio di Stato di Bologna*, a cura di S. Orlando, Bologna, Commissione per i testi di lingua.
- Ortu 2005 = G.G. Ortu, *La Sardegna dei giudici*, Nuoro, Il Maestrale.
- Pacca 1996 = Francesco Petrarca, *Trionfi, Rime estravaganti, Codice degli abbozzi*, a cura di V. Pacca e L. Paolino, Milano, Mondadori.
- Padoan 1965 = Giovanni Boccaccio, *Esposizioni sopra la Comedia di Dante*, a cura di G. Padoan, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di V. Branca, Milano, Mondadori.
- Page 1987 = C. Page, *Voices and Instruments of the Middle Ages. Instrumental Practice and Songs in France 1100-1300*, London-Melbourne, J.M. Dent & Sons.
- Pagnotta 1996 = L. Pagnotta, *Un altro amico di Dante*, in *Studi di filologia medievale offerti a d'Arco Silvio Avalle*, Milano-Napoli, Ricciardi, pp. 365-90.
- Palermo 1853-68 = F. Palermo, *I Manoscritti Palatini di Firenze*, voll. I-III, Firenze, I. e R. Biblioteca Palatina (poi: Cellini).
- Palumbo 1954 = *Sposizione del Vangelo della Passione secondo Matteo*, a cura di P. Palumbo, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 3 voll.
- Pancheri 2012 = A. Pancheri, *I testi editi sugli «Studi di Filologia Italiana» nel TLIO*, in *Dizionari e ricerca filologica*, pp. 65-72.
- Panero 1999 = F. Panero, *Schiavi servi e villani nell'Italia medievale*, Torino, Paravia.
- Paoli-Piccolomini 1871 = *Lettere volgari del XIII secolo scritte da senesi pubblicate e illustrate con documenti e annotazioni* da C. Paoli e da E. Piccolomini, Bologna, Romagnoli.
- Paolino 2000 = Francesco Petrarca, *Il codice degli abbozzi. Edizione e storia del manoscritto Vaticano latino 3196*, a cura di L. Paolino, Milano-Napoli, Ricciardi.
- Parodi 1898 = E.G. Parodi, *Studj liguri*, AGI, 14, pp. 1-110.
- Parodi 1983a = S. Parodi, *Quattro secoli di Crusca*, Firenze, Accademia della Crusca.

- Parodi 1983b = S. Parodi, *Catalogo degli Accademici*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Parrozzani 1914 = M. Parrozzani, *I dodici ammaestramenti che la savia donna diede alla figliuola quando la maritò. Testo magliabechiano inedito col riscontro di altri "ammaestramenti" o "avvertimenti di maritaggio" classificati e ripubblicati*, Padova, Prosperini.
- Pasquali 1941 = G. Pasquali, *Per un tesoro della lingua italiana*, «Atti della R. Accademia d'Italia. Rendiconti della Classe di scienze morali e storiche», s. 7, 2, pp. 490-521 [rist. in *Per un grande vocabolario*, pp. 39-107, da cui si cita].
- Paulis 1997 = G. Paulis, *Studi sul sardo medievale*, Nuoro, Ilisso.
- PD = *Poeti del Duecento*, a cura di G. Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, 2 voll.
- Pellegrini 1972 = G.B. Pellegrini, *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, Brescia, Paideia.
- Per un grande vocabolario* = *Per un grande vocabolario storico della lingua italiana*, Firenze, Sansoni, 1957 [ed. anastatica con prefazione di D. De Martino e N. Maraschio, Firenze Le Lettere, 2012].
- Pesenti 1913 = Ps. Pitagora, *I versi aurei, i simboli, le lettere*, a cura di G. Pesenti, Lanciano, Carabba.
- Petrocchi 1966-67 [1994; 2003] = Dante Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, a cura di G. Petrocchi, Mondadori, Milano [rist. corretta: Firenze, Le Lettere].
- Petrucchi 2000 = L. Petrucci, *Astrologia alcandreica in volgare alla fine del Duecento*, SLeI, 17, pp. 5-26.
- Picchi 1983 = E. Picchi, *La Banca Dati Testuale. Archivio dei testi e nuove tecnologie*, SLeI, 5, pp. 112-45.
- Picchi 1989 = E. Picchi, *D.B.T. Data Base Testuale*, [rapporto tecnico dell'Istituto di Linguistica Computazionale-CNR].
- Piccinni 2005 = G. Piccinni, *La trasmissione dei saperi delle donne*, in *La trasmissione dei saperi nel Medioevo (secoli XII-XV)*, XIX convegno internazionale di studi (Pistoia, 16-19 maggio 2003), Pistoia, Centro Italiano di Studi di Storia e d'Arte, pp. 205-47.
- Pierazzo 2010 = E. Pierazzo, *Filologia, storia della lingua e informatica umanistica: luci e ombre*, in Ciociola 2010, pp. 129-53.

- Piro 2011 = R. Piro, *L'Almainsore. Volgarizzamento fiorentino del XIV secolo. Edizione critica*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- Pirovano 2006 = Alessandro Vellutello, *La 'Comedia' di Dante Alighieri con la nova esposizione*, a cura di D. Pirovano, Roma, Salerno ed., 3 tt. con paginazione continua (Edizione Nazionale dei Commenti Danteschi, 31).
- PL = J.-P. Migne, *Patrologiae latinae cursus completus [...]*, Paris, 1844-64.
- Pollidori 1985 = V. Pollidori, *Le tavole dei citati della IV^a e V^a impressione*, in *Crusca nella tradizione letteraria*, pp. 381-6.
- Pollidori 1999 = V. Pollidori, *Analisi, trattamento e codifica dei dati testuali per la base di dati del Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, BOVI, 4, pp. 375-406.
- Pollidori 2001 = V. Pollidori, *La banca dati del Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, in V. Pollidori-D. Iorio-Fili-R. Cella, *Il corpus testuale dell'Opera del Vocabolario Italiano*, in *La lessicografia storica e i grandi dizionari delle lingue europee*. Atti della Giornata di studi (Firenze, Villa Reale di Castello, 10 luglio 2000), Alessandria, Ed. dell'Orso, 2001, pp. 99-104.
- Pompeati 1954 = A. Caro, *Versione dell'Eneide*, a cura di A. Pompeati, Torino, UTET.
- Poppe 1963 = E. Poppe, *Studi sui significati di 'da' (perché 'vado al cinema', ma 'vado dall'avvocato'?)*, SFI, 21, pp. 265-387.
- Porta 1990-91 = G. Villani, *Nuova Cronica*, a cura di G. Porta, Parma, Fondazione Pietro Bembo-Guanda, 3 voll.
- Pozzi 1978 = *Trattatisti del Cinquecento*, a cura di M. Pozzi, Milano-Napoli, Ricciardi, 2 tt.
- Pozzi 1988 = *Discussioni linguistiche del Cinquecento*, a cura di M. Pozzi, Torino, UTET.
- Pratellesi 1985 = M. Pratellesi, *I Poeti del primo secolo della lingua italiana (1816) del Valeriani al servizio del vocabolario*, in *Crusca nella tradizione letteraria*, pp. 327-33.
- Princi Braccini-Vecchio Kevorkian 1986 = *Glossario dei Glossari a testi italiani anteriori al Quattrocento. Bibliografia*, a cura di G. Princi Braccini e E. Vecchio Kevorkian, Firenze, Accademia della Crusca.
- Procaccioli 2001 = Cristoforo Landino, *Comento sopra la Comedia*, a cura di P. Procaccioli, Roma, Salerno ed., 4 tt. con paginazione continua (Edizione Nazionale dei Commenti Danteschi, 28).

- PSs* = *I poeti della Scuola siciliana*. Edizione promossa dal Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Milano, Mondadori, 2008, 3 voll. [vol. I. Giacomo da Lentini, edizione critica con commento a cura di R. Antonelli; vol. II. *Poeti della Corte di Federico II*, edizione critica con commento diretta da C. Di Girolamo; vol. III. *Poeti siculo-toscani*, edizione critica con commento diretta da R. Coluccia].
- Puoti 1843 = *Il Catilinario ed il Giugurtino libri due di C. Crispo Sallustio volgarizzati per frate Bartolommeo da San Concordio*, a cura di B. Puoti, Napoli, Tip. all'insegna del Diogene.
- Quaglio 1964 = Giovanni Boccaccio, *Commedia delle ninfe fiorentine*, [a cura di A.E. Quaglio], in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di V. Branca, Milano, Mondadori, 10 voll., vol. II, pp. 679-835.
- Quicherat 1862 = *Addenda lexicis latinis*, investigavit collegit digessit L. Quicherat, Parisiis, Hachette.
- Ragazzi 1984 = G. Ragazzi, *Aggiunte alla «tavola delle abbreviature» del Tommaso-Bellini tratte dagli spogli lessicali di Giuseppe Campi*, SLeI, 6, pp. 285-333.
- Ragionieri 2011 = D. Ragionieri, *La biblioteca dell'Accademia della Crusca: storia e documenti*, Tesi di dottorato di ricerca in Scienze bibliografiche, archivistiche, documentarie e per la conservazione e restauro dei beni librari e archivistici, Udine, Univeristà degli studi.
- Rambaldi-Saitta Revignas 1950-67 = P.L. Rambaldi-A. Saitta Revignas, *I manoscritti Palatini della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, vol. III, Roma, Libreria dello Stato (poi: Istituto Poligrafico dello Stato).
- Rapisarda 1996 = S. Rapisarda, *Esperienze di lavoro nell'edizione di ricettari medievali, con qualche considerazione di ecdotica*, «Le Forme e la Storia», n.s., 8, pp. 47-67.
- Rapisarda 2001 = *Il Thesaurus pauperum in volgare siciliano*, a cura di S. Rapisarda, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Ravani 2011a = *Il Breve di Villa di Chiesa (Iglesias)*, a cura di S. Ravani, Cagliari, Centro di studi filologici sardi/CUEC.
- Ravani 2011b = S. Ravani, *Per la lingua del Breve di Villa di Chiesa: gli influssi del sardo*, «Bollettino di Studi Sardi», 4, pp. 15-47.
- Rebuffa 2012 = D. Rebuffa, *Il liuto*, Palermo, L'Epos.
- Redi 1885 = *Gli autografi di Francesco Redi esistenti in Arezzo*, Arezzo, Tip. Bellotti.

- Reichenbach 1976 = I. Pindemonte, *L'Odissea di Omero*, a cura di G. Reichenbach, Torino, UTET.
- Relazione 1955 = *Relazione dell'Accademia della Crusca sul Vocabolario della lingua italiana*, a cura di B. Migliorini, V. Santoli, G. Devoto e G. Nencioni, in SFI, 13, pp. 395-420 [rist. in *Per un grande vocabolario*, pp. 111-52].
- Repertorio 1978 = *Repertorio dei materiali lessicografici relativi ai testi posteriori al 1375 posseduti dall'Opera del Vocabolario*, Firenze, Accademia della Crusca.
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, 1935³.
- Rezasco 1881 = G. Rezasco, *Dizionario del linguaggio italiano storico e amministrativo*, Firenze, Le Monnier.
- Rezzi 1832 = *Le tre orazioni di Marco Tullio Cicerone dette dinanzi a Cesare per M. Marcello, Q. Ligario e il re Dejotaro volgarizzate da Brunetto Latini*, Testo di lingua citato a penna, corretto sopra più mss. e pubblicato di nuovo per le stampe da L.M. Rezzi [...]. Giuntovi due volgarizzamenti della prima orazione detta da Tullio contro Catilina [...], Milano, Fanfani.
- Richter 1904 = E. Richter, «*Ab*» im Romanischen, Halle, Niemeyer.
- Ricketts 1976 = P.T. Ricketts, *Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud*, tome 5 (27252T-34597), Leiden, Brill.
- RiStorAnTI = *Ricerca e Storia di Antichi Testi Italiani*, a cura di A. Vitale Brovarone, consultabile all'indirizzo http://fm01.cisi.unito.it/fmi/iwp/res/iwp_home.html.
- Riva 1969 = F. Riva, *Il Trecento volgare*, in *Verona e il suo territorio*, Verona, Istituto per gli Studi Storici Veronesi, 1960-2007, 7 voll. in 10 tt., vol. III/2 (1969), pp. 83-166.
- Rizzo 2002 = S. Rizzo, *Petrarca, il latino e il volgare*, «Quaderni petrarcheschi», 7 (1990), pp. 7-40 [riproposto in forma rielaborata in Ead., *Ricerche sul latino umanistico*, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 2 voll., vol. I, pp. 15-73, da cui si cita].
- Roberg 2002 = F. Roberg, *Studien zum Antidotarium Nicolai anhand der ältesten Handschriften*, «Würzburger medizinhistorische Mitteilungen», 21, pp. 73-129.
- Roberg 2007a = F. Roberg, *Text- und redaktionskritische Probleme bei der Edition von Texten des Gebrauchsschrifttums am Beispiel des Antidotarium Nicolai (12. Jahrhundert). Einige Beobachtungen, mit einem Editionsanhang*, «Mittel-lateinisches Jahrbuch», 42, pp. 1-19.

- Roberg 2007b = F. Roberg, *Das Antidotarium Nicolai und der Liber Antidotarius magnus*, in *Gesund und Krank im Mittelalter. Marburger Beiträge zur Kulturgeschichte der Medizin*, hg. von A. Meyer und J. Schultz-Grobert, Leipzig, Eudora-Verlag, pp. 251-68.
- Roberg 2010 = F. Roberg, *Nochmals zur Edition des Antidotarium Nicolai*, in *Terapie e guarigioni*, Convegno Internazionale (Ariano Irpino, 5-7 ottobre 2008), a cura di A. Paravicini Bagliani, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, pp. 129-39.
- Roddewig 1984 = M. Roddewig, *Dante Alighieri. Die göttliche Komödie. Vergleichende Bestandsaufnahme der Commedia-Handschriften*, Stuttgart, Hiersemann.
- Rohlf s = G. Rohlf s, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, trad. it., Torino, Einaudi, 1966-69.
- Rom = «Romania».
- Romanini 2002 = F. Romanini, *Tecniche del volgarizzare nella «Pharsalia» antico lombarda di Parma*, LiS, 38/1, pp. 29-64.
- Romanini 2009 = F. Romanini, *Complessità ipotattica nei volgarizzamenti di Lucano*, in *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione*. Atti del X Congresso della SILFI (Basilea, 30 giugno-3 luglio 2008), a cura di A. Ferrari, Firenze, Cesati, 3 voll., vol. I, pp. 575-83.
- Romanini 2011 = F. Romanini, *Un volgarizzamento per la scuola: il Lucano lombardo di Parma*, in *I luoghi della traduzione. Le interfacce*. Atti del XLIII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Verona, 24-26 settembre 2009), a cura di G. Massariello Merzagora e S. Dal Maso, Roma, Bulzoni, 2 voll., vol. II, pp. 639-48.
- Romanini 2012 = F. Romanini, *La resa dello stile tragico in tre volgarizzamenti di Lucano*, in *La variazione nell'italiano e nella sua storia. Varietà e varianti linguistiche e testuali*. Atti dell'XI Congresso della SILFI (Napoli, 5-7 ottobre 2010), a cura di P. Bianchi, N. De Blasi, C. De Caprio e F. Montuori, Firenze, Cesati, 2 voll., vol. I, pp. 243-53.
- Rossi 2002 = Guido Guinizzelli, *Rime*, a cura di L. Rossi, Torino, Einaudi.
- Rucellai 1718 = *La coltivazione di L. Alamanni e le Api di G. Rucellai gentiluomini fiorentini*, Padova, presso Giuseppe Comino.
- Salviati 1584 = Lionardo Salviati, *Degli avvertimenti della lingua sopra 'l Decamerone*, In Venetia, presso Domenico e Gio. Battista Guerra.
- Salvioni 1890 = C. Salvioni, rec. a Donati 1889, GSLI, 15, pp. 257-72.

- SALVIt* = *Studio, Archivio e Lessico dei Volgarizzamenti Italiani*, coordinatore redazionale e amministrativo R. Coluccia, consultabile all'indirizzo www.salvit.org.
- Sanguineti 2001 = *Dantis Alagherii Comedia*, ed. critica per cura di F. Sanguineti, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- Sanguineti 2005 = *Dantis Alagherii Comedia. Appendice bibliografica 1988-2000*, per cura di F. Sanguineti, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- Sanna 1972 = A. Sanna, *I liberos de paniliu nella Sardegna medioevale*, «Annali delle facoltà di Lettere, Filosofia e Magistero dell'Università di Cagliari», 35, pp. 227-55.
- Santagata 2004 = Francesco Petrarca, *Canzoniere*, a cura di M. Santagata, Milano, Mondadori.
- Sartori 1977 = A. Sartori, *Documenti per la storia della musica al Santo e nel Veneto*, Vicenza, Neri Pozza.
- Savino 1980 = G. Savino, *Uno scampolo dugentesco sul prender moglie*, SFI, 38, pp. 5-10.
- Schildgen 1989 = B.D. Schildgen, *Dante's Neologisms and the Latin Rhetorical Tradition*, «Dante Studies», 107, pp. 101-19.
- Segre 1953 = C. Segre, *Volgarizzamenti del Due e Trecento*, Torino, UTET.
- Segre 1992 = C. Segre, *Per una definizione del commento ai testi*, in *Il commento ai testi*. Atti del Seminario di Ascona (2-9 ottobre 1989), a cura di O. Besomi e C. Caruso, Basel-Boston-Berlin, Birkhäuser, pp. 3-14.
- Sella 1937 = P. Sella, *Glossario latino emiliano*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Sella 1944 = P. Sella, *Glossario latino italiano. Stato della Chiesa-Veneto. Abruzzi*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Sereno 1975 = A. Sereno, *Nicola Zingarelli nella corrispondenza dei linguisti del suo tempo*, «Lingua e storia in Puglia», 2, pp. 67-130.
- Serianni 1972 = L. Serianni, *Ricerche sul dialetto aretino nei secoli XIII e XIV*, SFI, 30, pp. 59-191.
- Serianni 1977 = *Testi pratesi della fine del Duecento e dei primi del Trecento*, con introduzione linguistica, glossario e indici onomastici a cura di L. Serianni, Firenze, presso l'Accademia della Crusca.
- Serianni 1990 = L. Serianni, *Il secondo Ottocento*, Bologna, il Mulino.

- Serianni 2002 = L. Serianni, *Viaggiatori, musicisti poeti. Saggi di storia della lingua italiana*, Milano, Garzanti.
- Serianni 2009 = L. Serianni, *La lingua poetica italiana. Grammatica e testi*, Roma, Carocci.
- SFI = «Studi di Filologia Italiana».
- Silvestri 1994 = R. Silvestri, *La leggenda di santa Margherita d'Antiochia (ms. 1472 della Biblioteca Riccardiana di Firenze)*, «Quaderni di Filologia e Lingue romanze», III s., 9, pp. 97-154.
- SLeI = «Studi di Lessicografia Italiana».
- SLI = «Studi Linguistici Italiani»
- Solmi 1905 = A. Solmi, *Le Carte Volgari dell'Archivio Arcivescovile di Cagliari. Testi campidanesi dei secoli XI-XIII*, «Archivio Storico Italiano», V s., 35, pp. 273-330, 36, pp. 1-65.
- Sorio 1845 = *Opuscoli di S. Giovanni Grisostomo volgarizzati*, a cura di B. Sorio, Roma, Salviucci.
- Sozzi 1955 = B.T. Sozzi, *Aspetti e momenti della questione linguistica*, Padova, Liviana.
- Squillacioti 2013 = *Affetti, emozioni, sentimenti nel Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, a cura di P. Squillacioti, Alessandria, Ed. Dell'Orso.
- Stanchina 2004-5 = G. Stanchina, *Per un catalogo dei manoscritti citati nella prima edizione del «Vocabolario» della Crusca*, Tesi di dottorato di ricerca in Civiltà del Medioevo e del Rinascimento, Firenze, Università degli Studi, 2004-5.
- Stanchina 2009 = G. Stanchina, *Nella fabbrica del primo «Vocabolario» della Crusca: Salviati e il «quaderno» riccardiano*, SLeI, 26, pp. 157-202.
- Stimulus amoris* = *Stimulus amoris fr. Iacobi Mediolanensis. Canticum pauperis fr. Ioannis Peckam*, sec. codices mss. edita a PP. Collegii S. Bonaventurae, Ad claras aquas (Quaracchi) prope Florentiam, ex Typographia Collegii S. Bonaventurae, 1905.
- Stroppiana-Spallone 1964 = Rolando da Parma, *Chirurgia (Cod. Vat. Lat. 4473)*, traduzione e commento a cura di L. Stroppiana e D. Spallone, Roma, Istituto di Storia della Medicina dell'Università di Roma.
- Stussi 1965 = A. Stussi, *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, Pisa, Nistri.

- Stussi 1995 = A. Stussi, *Lingua*, in *Lessico critico decameroniano*, a cura di R. Bragantini e P. M. Forni, Torino, Bollati Boringhieri, pp. 192-221.
- Subak 1905 = G. Subak, *Noterelle sarde*, Trieste, Tip. G. Caprin.
- Sudhoff 1918 = K. Sudhoff, *Die Chirurgie des Roger Frugardi von Salerno*, in *Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter. Graphische und textliche Untersuchungen in mittelalterlichen Handschriften*, Leipzig, Barth, pp. 148-236.
- Svennung 1951 = J. Svennung, *L'évolution de la préposition italienne da a partir de de ab dans le latin*, «Archivum latinitatis medii aevi», 21, pp. 55-85.
- Tangheroni 1986 = M. Tangheroni, *Di alcuni ritrovati capitoli della «Carta de Logu» cagliaritana: prima notizia*, «Archivio storico sardo», 35, pp. 35-50.
- Tangheroni 1994 = M. Tangheroni, *La Carta de Logu del regno giudicale di Calari. Prima trascrizione*, «Medioevo. Saggi e Rassegne», 19, pp. 29-37.
- Tangheroni 2004 = M. Tangheroni, *La «Carta de Logu» del Giudicato di Cagliari. Studio ed edizione di alcuni suoi capitoli*, in *La Carta de Logu d'Arborea nella storia del diritto medievale e moderno*, a cura di I. Birocchi e A. Mattone, Roma-Bari, Laterza, pp. 204-36.
- Tannery 1886 = P. Tannery, *Notice sur des fragments d'onomatomancie arithmétique*, «Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale», 31/2, pp. 231-60.
- Tanturli 1980 = G. Tanturli, *Codici di Antonio Manetti e ricette del Ficino*, «Rinascimento», II s., 20, pp. 313-26.
- Tanturli 2000 = G. Tanturli, *Codici dei Benci e volgarizzamenti dell'Eneide compendiate*, in *Per Domenico De Robertis. Studi offerti dagli allievi fiorentini*, a cura di I. Becherucci, S. Giusti, N. Tonelli, Firenze, Le Lettere, pp. 431-57.
- Targioni Tozzetti 1869 = *Due sonetti inediti del Pistoja*, a cura di O. Targioni Tozzetti, Ferrara, Tipi Bresciani.
- Targioni Tozzetti 1873 = O. Targioni Tozzetti, *Strenne nuziali del sec. XIV*, Livorno, Vigo.
- Tassi 1849 = *Delle Storie contra i Pagani di Paolo Orosio libri VII, volgarizzamento di Bono Giamboni*, a cura di F. Tassi, Firenze, Baracchi.
- Tavoni 1989 = M. Tavoni, *Latino e volgare*, in *Storia d'Italia*, diretta da R. Romano, Milano, Fabbri-Bompiani, voll. 12, vol. V, to. 1, pp. 217-40.
- TB = N. Tommaseo-B. Bellini, *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Pomba, 1861-79.

- Terracini 1931 = B. Terracini, *Romanità e greccità nei documenti più antichi del volgare sardo*, in *Atti del II Congresso Nazionale di Studi Romani*, Roma, Istituto di Studi Romani, 3 [rist. in Id., *Pagine e appunti di linguistica storica*, Firenze, Le Monnier, 1957, pp. 189-95, da cui si cita].
- Tesi 2007 = R. Tesi, *Storia dell'italiano. La formazione della lingua comune dalle fasi iniziali al Rinascimento*, Bologna, Zanichelli.
- Tizi 1996 = M. Tizi, commento in Isella 1996.
- TL = *Tobler-Lommatzsch Altfranzösisches Wörterbuch*. Adolf Toblers nachgelassene Materialien bearbeitet [...] von E. Lommatzsch, Berlin, Weidmann, 1925-
- TLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, Lipsia, Teubner, 1900-.
- TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, diretto da Pietro G. Beltrami, consultabile all'indirizzo www.oiv.cnr.it.
- TLion = *Tradizione della Letteratura Italiana online*, diretto da C. Ciociola, consultabile all'indirizzo www.tlion.it
- Tobler 1885 = A. Tobler, rec. a Ulrich 1884, ZrPh, 9, pp. 418-9.
- Tobler 1888 = A. Tobler, *Il Panfilo in antico veneziano col latino a fronte*, AGI, 10 (1886-88), pp. 177-255.
- Tomasin 2007 = L. Tomasin, «Classica e odierna». *Studi sulla lingua di Carducci*, Firenze, Olschki.
- Torri 1827-29 = *L'Ottimo Commento della Commedia*, a cura di A. Torri, Pisa, Capurro, 3 tt.
- Trucchi 1847 = F. Trucchi, *I dodici avvertimenti che deve dare la madre alla figliuola quando la manda a marito*, Firenze, Tofani.
- Ugolini 1967 = *Valeriu Maximu translatatu in vulgar messinisi per Accursu di Cremona*, a cura di F.A. Ugolini, Palermo, Mori-Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Ulrich 1884 = J. Ulrich, *Recueil d'exemples en ancien italien*, Rom, 13, pp. 27-59.
- Ulrich 1891 = *Trattati religiosi e Libro de li exempli in antico dialetto veneziano*, a cura di G. Ulrich, Bologna, Romagnoli.
- Vaccaro 2009 = G. Vaccaro, *Da Alberto della Piagentina a Zuccherò: le voci dei dizionari nel TLIO*, BOVI, 14, pp. 369-96.
- Vaccaro 2010 = G. Vaccaro, *Los glosarios como una fuente lexicográfica*, in *Análizar datos > describir variación*. Actas del XXIII congreso de la Asociación

- Española de Lingüística Aplicada, Vigo, 15-17 aprile 2010, Vigo, Universidade de Vigo.
- Vaccaro 2011 = G. Vaccaro, *Chi dice lingua dice nazione. L'asse Roma-Firenze e la nuova questione della lingua*, «il 996», n. 3, pp. 23-58.
- Vaccaro 2012 = G. Vaccaro, *La lingua del diavolo va tutta in Crusca*, in *Coesistenze linguistiche nell'Italia pre- e postunitaria*. Atti del XLV congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Aosta/Bard/Tornino, 26-28 settembre 2011), a cura di T. Telmon, G. Raimondi e L. Revelli, Roma, Bulzoni, 2 voll., vol. I, pp. 673-87.
- Valentini 2001 = A. Valentini, *Orosio volgarizzato da Bono Giamboni e il commento "A" al Valerio Massimo toscano*, MR, 25, pp. 407-33.
- Valentini 2005 = A. Valentini, *Per l'edizione critica del commento C-D al Valerio Massimo volgare: la classificazione dei testimoni*, in *Studi sui volgarizzamenti italiani due-trecenteschi*, a cura di P. Rinoldi e G. Ronchi, Roma, Viella, pp. 167-99.
- Valeriani 1816 = L. Valeriani, *Poeti del primo secolo della lingua italiana*, Firenze, s.e.
- Valerio 1985 = G. Valerio, *La cronologia dei primi volgarizzamenti dell'Eneide e la diffusione della Commedia*, MR, 10, pp. 25-43.
- Valgimigli-Muscetta 1953 = V. Monti, *Opere*, a cura di M. Valgimigli e C. Muscetta, Milano-Napoli, Ricciardi.
- Varanini 1973 = G. Varanini, *Un'antica redazione toscana della lauda «Rayna pos-sentissima»*, in *Studi in onore di Alberto Chiari*, Brescia, Paideia, 1973, 2 tt., t. II, pp. 1385-96 [rist. in Id., *Lingua e letteratura italiana dei primi secoli*, a cura di L. Banfi, A. Casadei, M. Ciccuto, D. De Camilli, F. De Rosa, B. Porcelli, Pisa, Giardini, 1994, 2 voll., vol. I, pp. 31-9, da cui si cita].
- Varòn milanese* = *Varòn milanese de la lengua da Milan, e prissian da Milan de la parnonzia milanese*, Stampà de nouu, In Milan, per Gio. Iacomo Como libraro, 1606.
- Ventura 2009 = Ps. Bartholomaeus Mini de Senis, *Tractatus de herbis (Ms London, British Library, Egerton 747)*, a cura di I. Ventura, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo (Edizione Nazionale «La Scuola Medica Salernitana», 5).
- Ventura 2011 = I. Ventura, *La medicina e la farmacopea della Scuola Medica Salernitana e le traduzioni italiane: ipotesi di lavoro*, in *Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secc. XIII-XVI*. Atti del Convegno internazionale di studio, Studio, Archivio e Lessico dei Volgarizzamenti Italiani (Salerno, 24-25 novem-

- bre 2010), a cura di S. Lubello, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, pp. 28-53.
- Verlato 2009 = *Le vite di santi del codice Magliabechiano 38.110 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze: un leggendario volgare trecentesco italiano settentrionale preceduto dall'edizione con nota critica, stilistica e linguistica del codice Ashburnhamiano 395 della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze (XIV sec.)*, a cura di Z. Verlato, Tübingen, Niemeyer.
- Verlato 2012 = Z. Verlato, *Note filologiche e linguistiche intorno alla più antica versione del poemetto su santa Margherita d'Antiochia ("Margarita lombarda")*, «Medioevo letterario d'Italia», 8, pp. 68-108.
- Verlato i.c.s. = Z. Verlato, *Il prologo e l'epilogo in alcuni volgarizzamenti agiografici in versi di area italiana. Una griglia interpretativa*, «The Medieval Translator», 15, a cura di A. Petrina-M. Santini, Turnhout, Brepols.
- Vignuzzi 1984 = U. Vignuzzi, *Il «glossario latino-sabino» di ser Iacopo Ursello da Roccamonte*, Perugia, Le edizioni Università per stranieri.
- Vigolo 1992 = M.T. Vigolo, *Ricerche lessicali sul dialetto dell'Alto Vicentino*, Tübingen, Niemeyer.
- Virdis 2003 = *Il condaghe di Santa Maria di Bonarcado*, a cura di M. Virdis, Nuoro, Ilisso.
- Vitale 1984 = M. Vitale, *La questione della lingua*, Palermo, Palumbo, II ed.
- Vitale 1986 = M. Vitale, *L'oro nella lingua. Contributi per una storia del tradizionalismo e del purismo italiano*, Milano-Napoli, Ricciardi.
- Vitale 1996 = M. Vitale, *La lingua del Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta) di Francesco Petrarca*, Padova, Antenore.
- Vitale Brovarone 1999-2000 = A. Vitale Brovarone, *Un piccolo corpus di testi medici, matematici e astronomici d'area piemontese (Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, G. IV. 27)*, «Pluteus», 10, pp. 187-97.
- Volpi 1923 = G. Volpi, *Il primo tentativo della quinta edizione della Crusca*, «Rassegna Nazionale», marzo, pp. 3-11.
- Volpi 2009 = Iacomo della Lana, *Commento alla 'Commedia'*, a cura di M. Volpi con la collaborazione di A. Terzi, Roma, Salerno, 4 voll.
- Wagner 1930 = M.L. Wagner, *Studien über den sardischen Wortschatz*, Genève, Olschki.

- Wagner 1952a = M.L. Wagner, *Historische Wortbildungslehre des Sardischen*, Bern, Francke.
- Wagner 1952b = M.L. Wagner, *La lingua sarda. Storia spirito e forma*, Bern, Francke, [rist. in Id., *La lingua sarda. Storia spirito e forma*, a cura di G. Paulis, Nuoro, Ilisso, 1997, da cui si cita].
- Walters-Conway 1967 = Titi Livi *Ab urbe condita* recognoverunt et adnotatione critica instruxerunt C.F. Walters et R.S. Conway, Oxonii, Clarendon Press, VII ed. [I ed.: 1919]
- Weinmann 1917 = K. Weinmann, *Johannes Tinctoris (1445-1511) und sein unbekannter Traktat "De inventione et usu musicae"*, Regensburg, Pustet.
- Weinrich 1978 = H. Weinrich, *Preposizioni incolori? Sulle preposizioni, franc. de e à, ital. da*, LiS, 13, pp. 1-40.
- Wendland 1916 = *Hippolytus Werke*, ed. P. Wendland, Band III, Leipzig, Hinrichs.
- Wescher-Blancard 1874 = M.K. Wescher-M. Blancard, *Charte sarde de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille écrite en caractères grecs*, «Bibliothèque de l'École des Chartes», 35, pp. 255-65.
- Wiese 1890 = *Eine altlombardische Margarethen Legende*. Kritischer Text nach acht Handschriften mit einleitenden Untersuchungen, herausgegeben von B. Wiese, Halle a. S., Niemeyer.
- Wright 1977 = L. Wright, *The Medieval Gittern and Citole: A Case of Mistaken Identity*, «The Galpin Society Journal», 30, pp. 8-42.
- Zaggia 2009 = Ovidio. *Heroides. Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi*, I, Introduzione, testo secondo l'autografo e glossario, a cura di M. Zaggia, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- Zambrini 1852 = F. Zambrini, *Avvertimenti di maritaggio. Trattatello inedito del buon secolo della lingua*, Imola, Tip. Galeati.
- Zambrini-Lanzoni 1850 = *Opuscoli di Cicerone volgarizzati nel buon secolo della lingua toscana*, [a cura di F. Zambrini e F. Lanzoni], Imola, Tip. Galeati.
- Zamuner 2010 = I. Zamuner, *Un nuovo testimone della Chirurgia di Ruggero Frugardo in lingua occitanica (Siviglia, Biblioteca Colombina, 5-5-20)*, in *Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, Primer col·loqui internacional del Grup Narpan «Cultura i literatura a la baixa edat mitjana» (UAB, UB, UdG), Barcelona 22-24 novembre 2007, a cura d'Anna Alber-

ni, Lola Badia i Lluís Cabré, Santa Coloma de Queralt, Obrador Edèndum-Publicacions URV, pp. 191-240.

Zamuner 2012a = I. Zamuner, *Il volgarizzamento toscano della Chirurgia di Ruggero Frugardo nel codice 2163 della Biblioteca Riccardiana*, BOVI, 17, pp. 245-332.

Zamuner 2012b = I. Zamuner, *Intorno ai volgarizzamenti italiani della Chirurgia di Ruggero Frugardo da Parma (o da Salerno), con una nota su un manoscritto di recente scoperta*, in *El saber i les llengües vernacles a l'època de Llull i Eiximenis. Estudis ICREA sobre vernacularització = Knowledge and Vernacular Languages in the Age of Llull and Eiximenis. ICREA Studies on Vernacularization*, Anna Alberni, Lola Badia, Lluís Cifuentes i Alexander Fidora, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 123-44.

Zatta 1758 = *Prose, e rime liriche edite, ed inedite di Dante Alighieri, con copiose ed erudite aggiunte, siccome dalla premessa prefazione apparisce*, t. quarto, p.te prima, Venezia, Antonio Zatta.

Zinelli 2000 = F. Zinelli, *Ancora un monumento dell'antico aretino e sulla tradizione italiana del Secretum secretorum*, in *Per Domenico De Robertis. Studi offerti dagli allievi fiorentini*, a cura di I. Becherucci, S. Giusti, N. Tonelli, Firenze, Le Lettere, pp. 509-61.

Zingarelli 1905 = N. Zingarelli, *Ricerche sulla vita e le rime di Bernart de Ventadorn*, Bergamo, Istituto Italiano d'Arti Grafiche.

Zoppi 2001 = S. Zoppi, *Il Comitato per le scienze storiche, filosofiche e filologiche*, in *Per una storia del Consiglio Nazionale delle Ricerche*, a cura di R. Simili e G. Paoloni, Roma-Bari, Laterza, 2 voll., vol. II, pp. 525-31.

ZrPh = «Zeitschrift für romanische Philologie».

Zuliani 2007 = L. Zuliani, «Vedestu» o «vedestù»? *L'accentazione delle forme allocutive contratte nel toscano antico*, LiS, 42, pp. 3-12.

INDICE

Premessa	VII
Bibliografia degli scritti di lessicografia italiana di Pietro G. Beltrami	XIII
CARMEN PASETTO, Un bel posto dove stare	XVII
Tabula gratulatoria	XXI

VOCI DALL'OVI: STORIA, STRUMENTI, REALIZZAZIONI

GIULIO VACCARO, <i>Ab OVI</i> . Materiali per una storia dell'Opera del Vocabolario Italiano	3
ANDREA BOCCELLARI e DOMENICO IORIO-FILI, Il supporto dell'informatica al Vocabolario	15
ELENA ARTALE, Rimedi per i testi medici del <i>Corpus OVI</i> : il contributo di GATTO alla filologia	31
ZENO VERLATO, Lessicografia delle edizioni, dei manoscritti e dei cassette. Per un nuovo corpus OVI di <i>born digital editions</i>	45
ELISA GUADAGNINI, Notizie dal <i>DiVo</i> . Parole tradotte e lessicografia dell'italiano	59
DIEGO DOTTO, Notizie dal <i>DiVo</i> . Un primo bilancio sulla costituzione del corpus	71
COSIMO BURGASSI, Notizie dal <i>DiVo</i> . Teoria e pratica dell'associazione latino-volgare	85
PAOLO SQUILLACIOTI, Il <i>LirIO</i> visto dall'OVI: qualche riflessione, una proposta	97
MARIAFRANCESCA GIULIANI, Una struttura semantica per <i>da</i> (con spunti per la redazione delle preposizioni nel <i>TLIO</i>)	107
MILENA PIERMARIA, La voce <i>sindaco</i> per il <i>TLIO</i>	119

NOTE DI FILOLOGIA, LINGUISTICA, LETTERATURA

PÄR LARSON, <i>La ragon di Pitagora</i> : un calcolo onomantico in un codice fiorentino del sec. XIII	129
ROBERTA CELLA e ROSSELLA MOSTI, Ammaestramenti matrimoniali	137
ILARIA ZAMUNER, Un volgarizzamento fiorentino dell' <i>Antidotarium Nicolai</i> (sec. XIII ex.)	153
GIAN PAOLO CODEBÒ, «Come disolto algiel»: una immagine di falconeria nascosta in un verso di Guittone?	167
LUCA MORLINO, Note lessicali su un “fuori corpus” veneziano (<i>Libro de li exempli</i> o <i>Libro de multi belli miraculi e de li vicii</i>)	171
FABIO ROMANINI, Voci da Farsaglia	181
SARA RAVANI, Voci di Sardegna nel <i>TLIO</i> : schede lessicali dalla <i>Carta de Logu</i> cagliaritana in versione pisana	189
ROBERTA MANETTI, «Chitarre e liuti qui venga en questo megio». Una scheda per due voci del <i>TLIO</i>	197
MARIA CLOTILDE CAMBONI, Neologismi? Note su Petrarca e il mutamento linguistico	205
CHIARA COLUCCIA, Lessico dantesco e lessico italiano	215
MARIA FORTUNATO, Storie discontinue nel lessico della poesia	223
 Bibliografia	 231

